



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

Cambios en la Interpretación post pandémica: Herramientas Digitales y  
Nuevas Tendencias, Piura - 2023

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTORES:**

More Riofrio, Joas Adonias ([orcid.org/0000-0002-1439-4018](https://orcid.org/0000-0002-1439-4018))

Oliva Roman, Maureen Daniela ([orcid.org/0000-0001-9968-2942](https://orcid.org/0000-0001-9968-2942))

**ASESORAS:**

Dra. Mariño Zegarra, Angela Pamela ([orcid.org/0000-0003-3705-761X](https://orcid.org/0000-0003-3705-761X))

Dra. Miranda Castillo, Paola ([orcid.org/0000-0002-7448-1367](https://orcid.org/0000-0002-7448-1367))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

A nuestra familia, cuyo apoyo incondicional y constante ha sido el pilar de nuestros logros.

Los autores

## **AGRADECIMIENTOS**

A todos quienes nos acompañaron y apoyaron durante la duración de este estudio.

A nuestras asesoras por sus comentarios y valiosas sugerencias.

A los participantes cuya experiencia y colaboración fue esencial para esta investigación.

Los autores

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	
DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTOS.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES .....	v
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR .....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	14
3.1 Tipo y diseño de investigación: .....	14
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización: .....	15
3.3 Escenario de estudio: .....	16
3.4 Participantes: .....	16
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos: .....	16
3.6 Procedimiento: .....	17
3.7 Rigor científico: .....	17
3.8 Método de análisis de datos: .....	17
3.9 Aspectos éticos: .....	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	19
V. CONCLUSIONES.....	24
VI. RECOMENDACIONES .....	25
REFERENCIAS .....	26
ANEXOS.....	31

# DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Autenticidad de los Asesores**

Nosotros, ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA, PAOLA MIRANDA CASTILLO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesores de Tesis titulada: "CAMBIOS EN LA INTERPRETACIÓN POST PANDÉMICA: HERRAMIENTAS DIGITALES Y NUEVAS TENDENCIAS, PIURA - 2023", cuyos autores son OLIVA ROMAN MAUREEN DANIELA, MORE RIOFRIO JOAS ADONIAS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

Hemos revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 18 de Julio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA, PAOLA MIRANDA CASTILLO <b>DNI:</b> 41859832 <b>ORCID:</b> 0000-0003-3705-761X	Firmado electrónicamente por: AMARINO el 21-07- 2023 20:18:25
ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA, PAOLA MIRANDA CASTILLO <b>DNI:</b> 45214905 <b>ORCID:</b> 0000-0002-7448-1367	Firmado electrónicamente por: PMIRANDAC el 21- 07-2023 21:26:23

Código documento Trilce: TRI - 0598617

# DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, MORE RIOFRIO JOAS ADONIAS, OLIVA ROMAN MAUREEN DANIELA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "CAMBIOS EN LA INTERPRETACIÓN POST PANDÉMICA: HERRAMIENTAS DIGITALES Y NUEVAS TENDENCIAS, PIURA - 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
OLIVA ROMAN MAUREEN DANIELA <b>DNI:</b> 73179960 <b>ORCID:</b> 0000-0001-9968-2942	Firmado electrónicamente por: MDOLIVAO el 06- 072023 22:22:47
MORE RIOFRIO JOAS ADONIAS <b>DNI:</b> 77156133 <b>ORCID:</b> 0000-0002-1439-4018	Firmado electrónicamente por: JMORER el 06-07-2023 22:19:00

Código documento Trilce: INV - 1347084

## RESUMEN

La presente investigación titulada “Cambios en la Interpretación post pandémica: Herramientas Digitales y Nuevas Tendencias, Piura – 2023”, tuvo como objetivo general conocer los cambios en la interpretación durante el periodo de la pandemia en cuanto a herramientas digitales y conocer las nuevas tendencias en cuanto ámbitos y modalidades de interpretación. El presente trabajo es de enfoque cualitativo, de tipo básica, no experimental y con diseño transversal. La técnica de recopilación de datos utilizada fue la entrevista que consta de 11 preguntas y se aplicó a varios intérpretes profesionales con experiencia en interpretación durante y posterior a la pandemia. Los resultados señalaron que la interpretación remota aumentó durante el periodo de pandemia, siendo la interpretación telefónica y de videoconferencias las predominantes; además esta última fue la más usada por empresas y clientes particulares. Los intérpretes tuvieron la necesidad de mejorar sus dispositivos y redes de internet; además de capacitarse para el uso de ciertas plataformas de interpretación. En cuanto a modalidades de interpretación, las preferidas fueron la consecutiva y simultánea, ya que se prestaban para diferentes ámbitos en interpretación. Por último, hay un crecimiento notable en demanda de interpretación para el área sanitaria; además las áreas tecnológicas-científicas y el ámbito comercial, principalmente por las importaciones y exportaciones.

**Palabras clave:** interpretación remota, tendencias en interpretación, herramientas digitales, plataformas de interpretación, pandemia.

## ABSTRACT

The present research entitled "Changes in Post-Pandemic Interpretation: Digital Tools and New Trends, Piura - 2023", had as general objective to know the changes in interpretation during the pandemic period in terms of digital tools and to know the new trends in terms of fields and modalities of interpretation. The present work is qualitative, basic, non-experimental and with a cross-sectional design. The data collection technique used was an interview consisting of eleven questions and was applied to several professional interpreters with experience in interpreting during and after the pandemic. The results indicated that remote interpreting increased during the pandemic period, with telephone and videoconferencing being the predominant modalities, and the latter being used most by companies and private clients. Interpreters had to upgrade their equipment and Internet networks, as well as receive training in the use of specific interpreting platforms. In terms of interpreting modalities, consecutive and simultaneous interpreting were the most preferred, as they are suitable for different fields of interpreting. Finally, there is a significant increase in the demand for interpreting in the health sector, as well as in the technical-scientific and commercial sectors, mainly due to imports and exports.

**Keywords:** remote interpreting, trends in interpreting, digital tools, interpreting platforms, pandemic.

## I. INTRODUCCIÓN

A partir de marzo del 2020, se produjo una terrible pandemia producto del virus SARS-CoV-2, también conocido como COVID-19, y lamentablemente eso cambió el estilo de vida de todas las personas a nivel mundial. El gobierno peruano emprendió acciones de forma inmediata, como el estado de emergencia y el posterior confinamiento en Perú. Se buscaba limitar el contacto social, con el propósito de evitar aglomeraciones y, por ende, el aumento de los contagios de la COVID-19. Con esto, todas las profesiones y mercados laborales que no tenían la necesidad de llevarse a cabo estrictamente de manera presencial pasaron a una nueva modalidad remota, también llamada teletrabajo.

En este contexto, el panorama de la interpretación también pasó por cambios bruscos debido a las restricciones inherentes a la pandemia. Si bien la interpretación ha trabajado estrechamente de la mano con la tecnología, especialmente desde la creación de la interpretación remota en los juicios de Núremberg, hace aproximadamente setenta y cinco años, la pandemia supuso nuevos retos que comprometían a los profesionales a una mejora de forma continua sometidos a capacitaciones y llevándolos a estar siempre actualizados con las últimas tendencias.

La virtualización de procesos profesionales forzó a los intérpretes a familiarizarse con el desarrollo de las tecnologías de información y comunicación (TIC). El contexto del confinamiento intensificó el uso de plataformas de videoconferencias, las cuales también optimizaron sus servicios, desarrollando tecnologías sofisticadas y novedosas que permitirían al intérprete llevar a cabo su labor con fluidez, para lo cual, los profesionales debían fortalecer sus habilidades y, muchas veces, ampliar su área de conocimiento.

Antes de la pandemia, la interpretación se ayudaba de una combinación de elementos físicos y virtuales. Un ejemplo de esto es la cabina, o *hub*, de interpretación, la cual es un lugar propicio para escuchar y poder interpretar de la forma más cómoda posible. Además, muchos profesionales llevaban sus instrumentos de trabajo como laptops, notas y material de referencia, que se compartía con el compañero de turno con el objetivo de reducir el desgaste mental

y de ser más eficientes en su trabajo. Sin embargo, la presencia de la pandemia fue propicia para el surgimiento de alternativas que, de forma virtual, intentan replicar un entorno ideal para una interpretación. Por todo ello, muchos intérpretes han tenido que adaptarse a dichas alternativas y aunque el material o las herramientas que se necesitan para la interpretación no han cambiado, sí lo ha hecho la forma en la que se puede acceder e interactuar con ellas.

En cuanto a las alternativas e innovaciones que han surgido para la interpretación, las plataformas virtuales son un gran referente, puesto que se hicieron más conocidas durante la COVID 19, e implementaron opciones y herramientas que comenzaron a ser utilizadas en la interpretación. Un ejemplo de esto, son los glosarios que antes se llevaban impresos; hoy en día son un documento que se puede compartir y editar en internet, en tiempo real. Así mismo existen diccionarios virtuales de donde se puede obtener información; además, aún se mantiene la constante comunicación con los compañeros de turno, si los hubiera, por medio de canales independientes dentro de la plataforma o con una llamada fuera de ella. Se puede decir que se ha intentado replicar lo que ya existía de forma física en una forma virtual.

Por otro lado, hay quienes no consideraban tener un intérprete, desde antes de la pandemia, debido a los costos que supone contratar un profesional de forma presencial, por lo que optan por otras opciones como traductores portátiles o traductores en los celulares que intentan dar una propuesta equivalente en la lengua de destino y aunque la tecnología avanza cada día más este tipo de dispositivos no son de fiar cuando se trata de oraciones complejas o frases hechas.

La finalidad de esta investigación es hacer un análisis informativo de los cambios que los avances tecnológicos han traído durante los últimos años al campo de la interpretación en el contexto de la pandemia. Dado que, por su naturaleza de requerimientos técnicos muy específicos, ha sufrido sendos cambios en su modo de trabajo. Las plataformas de videoconferencias han desarrollado novedosas herramientas, con las cuáles buscan atender las nuevas necesidades del mercado, grandes reuniones y conferencias multilingües. Según Ruiz Mezcua (2019), esto favorece al auge de la interpretación remota, convirtiéndola en la mejor opción por ser más viable gracias a su bajo costo y la casi disponibilidad inmediata con la que

se consiguen profesionales; haciéndola más accesible al público general y dando flexibilidad a los intérpretes. Además, se considera relevante tomar nota de las experiencias documentadas de interacción entre los intérpretes y los nuevos avances tecnológicos, esto nos permitirá ver el panorama completo de la influencia que tiene la tecnología en la forma de trabajar la interpretación.

Ante esta situación se formula la siguiente pregunta: ¿Cuáles fueron los cambios que se hicieron en el campo de la interpretación durante la pandemia en el uso de herramientas tecnológicas y cuáles son las nuevas tendencias que se esperan para los años próximos?

Según, Hernández Sampieri et al. (2014) una investigación debe ser justificada bajo criterios de convivencia, también es importante la relevancia social del proyecto. Además, los autores detallan otros criterios como las implicaciones prácticas, el valor teórico del proyecto y su utilidad metodológica; esto ayudaría a conocer la funcionalidad, los beneficiarios, la proyección social que posee, qué problema práctico resuelve, su aporte al conocimiento existente sobre el tema y si puede ser utilizado para crear un nuevo instrumento metodológico y las teorías que define o ayuda a conocer.

Por ende, esta investigación se justifica de forma teórica, debido a que la información recopilada servirá como referente para futuros traductores e intérpretes y facilitará el desarrollo de investigaciones retrospectivas relacionadas con la interpretación durante y después de la pandemia. Además, se justifica de forma práctica, porque pretende ampliar el área de conocimiento que permitirá a los intérpretes y estudiantes de interpretación conocer cuáles son las tendencias y las herramientas digitales más usadas en los años posteriores a la pandemia, lo cual les permitirá estar más familiarizados, de antemano, con dichas herramientas y poseerán conocimiento sobre qué temas se espera sean más frecuentes.

De igual manera, se justifica de forma metodológica, puesto que la técnica de recolección de datos plantea preguntas que permitirán alcanzar el propósito del estudio, mediante la aplicación de un instrumento de forma virtual, se logrará recabar información sobre las experiencias de algunos intérpretes peruanos en relación a los cambios ocurridos en su contexto laboral durante la pandemia. Por

último, se justifica de forma social porque beneficiará a los estudiantes de interpretación e intérpretes a identificar las temáticas, modalidades y necesidades de su campo laboral que ocurrieron durante la pandemia y las expectativas que se tienen para los siguientes años, lo cual les permitirá desarrollarse profesionalmente con un panorama más amplio sobre su empleo e incluso ayudará en su capacitación para aquellos que deseen incursionar en un emprendimiento a manera de freelances.

El objetivo general de esta investigación es analizar los cambios en el campo de la interpretación ocurridos durante la pandemia en cuanto a herramientas digitales, además de las expectativas sobre las nuevas tendencias. En cuanto al primer objetivo específico, identificar las modalidades de interpretación predilectas durante la pandemia. En cuanto al segundo objetivo, distinguir cuáles fueron las herramientas digitales con mayor frecuencia de uso para la interpretación durante la pandemia. Como tercer y último objetivo específico, identificar las nuevas tendencias en temáticas que serán abordadas y requeridas para interpretación en los años próximos a la pandemia.

## II. MARCO TEÓRICO

Con el propósito de comprender la situación actual del conocimiento que se tiene sobre el tema de la interpretación durante la pandemia, es necesario presentar algunos antecedentes o trabajos realizados previamente. Para ello, a favor de esta investigación, se expondrán antecedentes tanto internacionales, nacionales y regionales, como los siguientes:

Ruiz Mezcua (2019a) en su artículo que lleva por nombre, “El triple reto de la interpretación a distancia: Tecnológico, profesional y didáctico.” Tuvo por objetivo general analizar, desde un punto de vista tecnológico, profesional y didáctico, la interpretación a distancia. Además, se pudo tener conocimiento de las ventajas y desventajas que se puede encontrar hoy en día. Su conclusión fue que se necesita a un profesional muy capacitado y herramientas tecnológicas adecuadas para que el acto interpretativo sea de calidad.

Ruiz Mezcua (2019b) En su artículo titulado “Competencia digital y TIC en interpretación: renovarse o morir.” Donde el objetivo general fue analizar el efecto que ha causado la tecnología en la profesión de intérprete. Puesto que esta profesión requiere habilidades lingüísticas y tecnológicas para trabajar en el mundo actual. Dada esta premisa, se concluyó que, a pesar de que los dispositivos son relativamente fáciles de usar, cuesta un poco el adaptarse, pues es necesario acostumbrarse al uso y a lo que puede hacer la tecnología por la interpretación. El autor recalca que, actualmente existen muchas herramientas como las memorias de traducción o dispositivos de traducción en tiempo real que presentan la capacidad de una mejora continua gracias a que están provistos de inteligencia artificial. Sin embargo, aún no son un reemplazo para los intérpretes. En definitiva, en estos tiempos, hay que estar preparado de antemano en el uso de las tecnologías ya que, aunque no reemplacen al intérprete, le permiten hacer su labor de la mejor forma.

García (2021) En su investigación “La interpretación de conferencias en tiempos de COVID. El caso del mercado local español”, se planteó como objetivo general conocer como afectó el COVID 19 a los intérpretes en el mercado local español. Esta investigación tuvo una investigación empírica y un enfoque cuantitativo.

Siendo la encuesta su instrumento de recolección de datos. Se concluyó que, si bien la interpretación a distancia fue creada con el objetivo de superar las limitaciones de la interpretación simultánea, al hablar del entorno laboral y sus condiciones, muchas veces se han seguido las recomendaciones de la Asociación de intérpretes de España (AICE) de reducir la jornada laboral en el ISR frente al trabajo presencial, de modo que los turnos de los intérpretes también son más cortos. Además, muchos aún no están acostumbrados al uso de la tecnología, pues esta tiene fallos técnicos propios del interpretar desde casa, detectando problemas de adaptación. Lo cual permite inferir que no existen protocolos en el trabajo para la interpretación simultánea remota. Por otro lado, en comparación con las realizadas en el sitio, las sesiones son más cortas y los turnos de interpretación son más breves. Además, en relación al trabajo por parejas, se observó que existe una dificultad notoria para coordinarse entre los intérpretes y poder realizar una correcta asistencia entre ellos. Por último, a pesar de todo esto los precios de la interpretación simultánea remota no han cambiado, incluso han disminuido.

Carbajal et al. (2020), en su investigación que lleva como título “La interpretación profesional remota durante la pandemia Covid-19, Lima, 2020”. Se planteó como objetivo general conocer la forma en que se realiza la interpretación remota en la ciudad de Lima, durante la pandemia. El presente trabajo tuvo una investigación básica con un enfoque cualitativo, la entrevista fue su instrumento de recolección de datos. En los posteriores resultados, se puede encontrar que existe una diferencia en la demanda de servicios de interpretación remota. Porque hay una mayor demanda de interpretación telefónica a larga distancia con videoconferencia y llamada híbrida, que se hace de manera simultánea, secuencial y en un contexto nacional.

Tipiani (2022) en su investigación titulada “La interpretación simultánea remota y las condiciones laborales de los intérpretes limeños durante la pandemia de la COVID-19”, planteó como objetivo el análisis de las experiencias de los intérpretes en la ciudad de Lima ante la rápida acogida de la interpretación simultánea remota en el mercado laboral local y los impactos que produjo en la pandemia. El presente trabajo tuvo una investigación mixta con enfoque cualitativo, su instrumento de

recolección de datos fue encuestas y entrevistas. Se concluyó que, a pesar de las malas condiciones laborales, el proceso de adaptación les resultó agradable.

Ríos Cruz (2021) en su investigación “Significado de las experiencias de los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia COVID-19, Lima, 2021”, planteó como objetivo general comprender las experiencias que recibieron los intérpretes durante la pandemia. Su trabajo presenta una investigación tipo básica y de nivel exploratoria con un enfoque cualitativo. Su instrumento de medición fue la entrevista a intérpretes que laboraron durante la pandemia. Se concluyó que la interpretación que se hizo a distancia a través de canales de video o audio, de forma simultánea y consecutiva, ofrece una buena alternativa para las ocasiones donde no se puede realizar de manera convencional. A pesar de las limitaciones de esta tecnología para los intérpretes y su personalización, se considera una alternativa perfectamente válida.

García Conqui (2021) en su investigación titulada “Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021”. El propósito general de esta investigación fue comprender las percepciones de los intérpretes sobre la experiencia de interpretación remota. Metodológicamente, el presente estudio siguió un enfoque cualitativo con un diseño fenomenológico, tipos básicos y niveles descriptivos. Como resultado, se evidencia que la interpretación remota se ha vuelto más popular en los últimos años, y la demanda de interpretación remota por video es mayor que la de voz. Asimismo, la calidad de la interpretación está sujeta a factores y errores técnicos propios del uso de la tecnología; es decir, el buen uso de plataformas de traducción o videoconferencia, equipos con buena tecnología y áreas de trabajo específicas para este tipo de interpretación. En resumen, la experiencia de estos intérpretes en la ciudad de Trujillo ha supuesto un importante crecimiento de la interpretación a distancia, lo cual significó un aumento en las cuotas de interpretación en comparación con años anteriores.

En relación a lo expuesto anteriormente y para lograr un entendimiento de los términos que se usarán en este trabajo, se debe tener clara la definición y clasificación de la interpretación y sus modalidades. Según la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI, 2022), interpretar es “el acto y efecto de transmitir oralmente un mensaje de una lengua a otra”, y quienes realizan

esta actividad se denominan intérpretes y llevan de forma oral un discurso a su equivalente en otro idioma, teniendo en cuenta varios aspectos como el diálogo, la información y las emociones contenidas en este mensaje. Esto, por supuesto, es una actividad muy compleja que exige de intensa actividad intelectual en el individuo, lo que produce más fatiga mental en menos tiempo.

Otra opinión sobre el tema es la de Pöchhacker (2016), quien argumenta que la interpretación es la práctica de la traducción, que se caracteriza por su inmediatez y su uso para discursos orales. En resumen, la interpretación es la traducción hecha al momento y es útil para la comunicación entre los participantes en eventos donde se valora a su inmediatez. Por otro lado, sobre el profesional a cargo se puede decir que es un intermediario, ya que él permite la comunicación entre individuos o grupos que no comparten o eligen no utilizar la misma lengua.

Este intermediario, el intérprete, y su actividad, la interpretación; no son exclusivos de la era moderna pues sus orígenes llegan desde muchos años atrás. La primera evidencia de la existencia de un intérprete se puede encontrar en la tumba del Príncipe de Elefantina, un relieve que representa a un intérprete escuchando un discurso de un representante del imperio asirio y luego traduciendo un mensaje su rey, el faraón. El relieve egipcio data desde antes de Cristo, en el tercer milenio aproximadamente. Esta disciplina fue clave para la expansión de los imperios y la integración de sus idiomas, superando de esta forma las barreras lingüísticas y diplomáticas (AIETI, 2022).

Sin embargo, la interpretación como profesión existe hace solo un siglo. Llegó a considerarse una profesión adecuada al final de la Primera Guerra Mundial, ya que la mayoría de los intérpretes eran los propios soldados quienes hablaban con fluidez otros idiomas, como alemán e inglés, además de su lengua materna. Otros intérpretes de ese tiempo, trabajaban para las Naciones Unidas, pero tendían a terminar en otros puestos. También hubo intérpretes independientes. Uno de los más conocidos fue Paul Mantoux, de las fuerzas armadas francesas que se encontraban en Londres. Mantoux paso a la historia como el intérprete que fue intermediario en el Tratado de Versalles. En ese tiempo, comienza de forma progresiva la interpretación consecutiva, dando pie a lo que conocemos en la actualidad.

Al día de hoy, esta disciplina tiene diferentes modalidades y ámbitos. Antes de enumerarlos, se debe hacer notar las diferencias. Las modalidades se refieren las actividades que entran en el proceso de interpretación, y los ámbitos hacen referencia al foco de interés que está en el entorno comunicativo y contexto social en el que se revelan las interpretaciones (AIETI, 2022).

En cuanto a las modalidades de la interpretación y su clasificación siempre se sugieren distintos enfoques, sin embargo, también podemos decir que hay una convergencia entre todas esas propuestas. Según Domínguez et al. (2015), los factores determinantes para diferenciar una de otra, son muchos. La presencia del intérprete, la intencionalidad, la finalidad, el contexto, el número de turnos entre el intérprete y el orador, el número de personas que intervienen, etc. Por lo tanto, es importante definir conjuntamente o agrupar los diferentes esquemas para evitar confusiones.

Pöchhacker & Shlesinger (2002) afirman que "modalidad" se refiere a canales verbales. Del mismo modo, Collados & Fernández (2001) también señala que el término "modalidad" está sujeto al contexto comunicativo y en el contexto donde que trabaja el intérprete. Él sugiere la siguiente clasificación: secuencial, bilateral y simultánea.

Por otro lado, Jiménez (2002) citado en Valero-Garcés (2019) propone dos clasificaciones en las modalidades de interpretación: La interpretación consecutiva y la interpretación simultánea, tomando como referencia el tiempo en que el idioma de origen se reformula en el idioma de destino. Según Vivas Del Torno et al. (2021), la diferencia entre interpretación simultánea y consecutiva radica en que la primera necesita hacer entrega del mensaje de forma inmediata y paralela al orador.

A continuación, se definirá las modalidades de interpretación, que con el paso del tiempo dieron lugar a la interpretación remota:

En cuanto a la interpretación consecutiva, Russell (2005) lo define como una reformulación que se interrumpe de forma ocasional para que tenga lugar la reformulación de la lengua origen hacia la lengua meta. Es muy usada a menudo en conferencias y otros eventos que requieren ese intercambio de idiomas.

Rebullida Estébanez (2012) aporta una definición parecida al señalar que la interpretación consecutiva es cuando el orador da su discurso a la vez que el intérprete busca tomar notas para evitar alguna pérdida de información importante, luego procede a realizar la interpretación. Para esta modalidad es común que tomen notas en intervalos que ellos consideren convenientes para no perder información. En este contexto, desde hace no mucho, se ha comenzado a usar recursos tecnológicos como *tablets* y lápices ópticos para llevar a cabo la toma de notas; esto da muchas ventajas debido a que el dispositivo también actúa como buscador de información, glosario y permite registrar todas las operaciones, logrando así crear un registro. (Torre Salceda, 2017)

La interpretación simultánea, por otro lado, ocurre cuando uno o más oradores pronuncian un discurso y los intérpretes, dependiendo del tiempo del discurso, envían un mensaje a la audiencia paralelamente al discurso que reciben del orador, es importante recalcar que los intérpretes no traducen el texto palabra por palabra, en su lugar ellos llevan el significado del mensaje hacia la lengua meta. (Valdivia Campos, 1995)

En estos casos, los intérpretes suelen estar en cabinas y suelen trabajar en pares; esto les permite recibir apoyo de su compañero en la búsqueda de términos o información adicional y la traducción en caso sea necesario. Además, el compañero puede tomar el lugar del intérprete después de unos 30 minutos. Esta modalidad recibe su nombre del hecho de que el intérprete traduce casi simultáneamente con el discurso del hablante. Los materiales que utiliza el intérprete son auriculares para recibir el audio del discurso y un micrófono para transmitir la traducción.

Otro concepto a definir es la interpretación de enlace o bilateral. En este caso, el contacto suele ser directo y se da en un espacio compartido entre el intérprete y los interlocutores. Se suele utilizar en reuniones o al momento de negociar entre dos partes. En esta el intérprete traduce para ambos idiomas en todo momento, por lo que es bidireccional. A diferencia de otras modalidades, en la interpretación de enlace el intérprete tiene más participación y flexibilidad. (Zhang Menglu, 2020)

En cuanto a la interpretación susurrada se usa para traducir en voz baja el discurso que se está dando, para evitar las interrupciones lo que el orador está diciendo en

ese momento, lo que casi siempre obliga al intérprete a moverse a la parte posterior de su cliente e interpretar desde ahí. Se suele utilizar en eventos con pocos asistentes extranjeros o en reuniones donde se habla más de dos idiomas. (Zaragoza, 2008).

En cuanto a los ámbitos, se puede encontrar diferentes áreas según el contexto en el que se desarrollan, como se muestra en el modelo dado por Mikkelsen & Jourdenais (2015):

La primera en la lista es la Interpretación de conferencias, la cual se realiza en congresos y eventos de todo tipo. Predomina la interpretación simultánea, pero también se utiliza la interpretación consecutiva.

Por otro lado, la Interpretación de los servicios públicos, ofrece un servicio de interpretación a migrantes que desconocen el idioma del país que es necesario para trámites bancarios o públicos. Aquí se puede encontrar algunos tipos como la interpretación sanitaria, para profesionales médicos y sus pacientes o la interpretación judicial, cuando se contrata a un intérprete en el tribunal.

Después se tiene a la Interpretación profesional, siendo la interpretación de enlace predominante en este contexto. Por otro lado, en el campo más artístico, se puede ver a la interpretación en los medios audiovisuales o de comunicación, tales como los que se pueden encontrar en el cine y televisión. Aquí predomina la interpretación simultánea. Además, dentro de todos los contextos, podemos encontrar la Interpretación de signos, donde se suelen utilizar la interpretación simultánea y consecutiva.

Y por último está la Interpretación remota, según Gastó Jiménez (2020), ocurre cuando los participantes no están presentes en el mismo lugar y se utiliza la interpretación simultánea, la cual puede realizarse por medio de un teléfono, donde solo se escucha la voz del intérprete y el orador o a través de canales audiovisuales que logren capturar imagen y voz de forma continua. Además, es importante destacar que se requiere de un ambiente adecuado para la interpretación, lo que implica contar con una buena calidad al transmitir audio e imagen entre el orador, el intérprete y el público. Esto se logra a través de plataformas de videoconferencia donde, se suele agrupar en un mismo canal a los intérpretes cuya combinación

lingüística sea la misma. La eficacia de este sistema varía mucho dependiendo de la plataforma que se utilice. (AICE, 2020)

En lo que respecta a la correcta transmisión del mensaje dentro de la interpretación remota, Braun (2015) señala que esto se puede lograr con una comunicación a tres vías, donde el intérprete puede pedir aclaraciones respecto al mensaje, haciendo uso de la tecnología para facilitar la comunicación entre todos los participantes y esta acción puede realizarse en una interpretación telefónica o por videoconferencia.

En este contexto, es relevante el aporte de Fantinuoli y Prandi (2018), quienes sostienen que la interpretación remota implica mantener una relación estrecha entre el uso de tecnologías que facilitan la comunicación y la mediación interlingüística; y que esta relación va unida al intérprete y la persona que será interpretada. Esta interpretación demuestra, a través de todas sus características, que es muy versátil, al poder aplicarse a diversos contextos y temas. Cabe resaltar que fue precisamente esto lo que le dio su popularidad desde el inicio y durante la pandemia del COVID-19. (Spinolo, 2022). Sin embargo, es importante destacar que cuenta con ciertas desventajas propias de su modalidad de trabajo. Por ejemplo, un sobreesfuerzo por parte del intérprete, la posibilidad de experimentar uno o varios fallos técnicos que pueden afectar la comunicación y la falta de asistencia técnica. (Jiménez et al., 2019)

Por otro lado, abordando otro aspecto relevante en esta investigación, es importante considerar y definir las “tendencias”, las cuales son señales o cambios, que están en constante movimiento, y se pueden encontrar en el entorno social o cultural del individuo, en muchos aspectos de su vida y que afectan su comportamiento. Suelen ser, en su mayoría, actuales puesto que se dirigen hacia el futuro en un punto en el tiempo. (López Vilar, 2015)

Las tendencias son volátiles y responden a los avances tecnológicos, los cambios en las preferencias de los consumidores y las nuevas formas de trabajar. Se puede notar, por lo tanto, que han surgido modificaciones a raíz de la pandemia y que renovaron la forma en que los intérpretes y los clientes abordan el campo de la interpretación; siendo una referencia de esto, la preferencia en los métodos de interpretación y las temáticas más solicitadas por los clientes.

Un factor clave en la generación de tendencias en la interpretación son las Tecnologías de la Información y Comunicaciones o TIC. Dichas herramientas y sistemas tecnológicos han permitido el desarrollo de nuevas modalidades de interpretación, nuevas clasificaciones y conceptos. Desde la automatización y transformación digital hasta el uso de *big data* y análisis de datos, la industria de la interpretación se ha adaptado muy bien a los abruptos cambios ocurridos a partir del año 2020.

Las TIC son formas de tecnología que permiten crear, presentar, guardar, modificar e intercambiar información y conocimiento funcional. (Tri et al., 2014). Según Yang et al., (2020) las TIC pueden incluir Internet, plataformas, redes, teléfonos, aplicaciones y bases de datos.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación:**

El enfoque del presente trabajo fue cualitativo debido a que se realizó una interpretación de las experiencias en interpretación durante la pandemia y los cambios que experimentaron los intérpretes durante ese periodo de tiempo.

##### **3.1.1 Tipo de investigación:**

Según Escudero et al. (2018), cuando habla de la investigación básica menciona que esta investigación se caracteriza por albergar información para poder explicar situaciones propias de la realidad. Para el autor es una labor científica y exacta que busca siempre hacer entender los hechos. Además, hace hincapié que dicha investigación debe estar basada en situaciones reales y ser imparcial.

Por otro lado, Arias (2020) menciona que la investigación básica es la que sirve de teoría para otros tipos de investigación, pues no resuelve ningún problema ni ayudan a resolverlo, pero aporta al conocimiento general.

Del mismo modo, Muntané (2010) comenta que una característica de esta investigación es que se encuentra en el marco teórico, es decir proviene de uno, y no se extiende más allá; pues no interviene o manipula directamente las variables, puesto que el objetivo de esta investigación es aumentar el conocimiento científico.

Con respecto al alcance de la investigación, Arias (2020) comenta que, en este caso, la investigación con alcance descriptivo tiene como objetivo hablar sobre las propiedades o características que se recolectan a través de la variable.

Esta investigación fue de tipo básica descriptiva, porque utilizará un cuestionario para describir de mejor manera el tema y sus variables en base a los datos recolectados.

##### **3.1.2 Diseño de investigación:**

Esta investigación tuvo un diseño descriptivo porque se buscó obtener las experiencias de cada individuo en cuanto a su adaptación en la forma de hacer interpretación durante la pandemia, y al mismo tiempo recopilar la opinión colectiva sobre el tema en cuestión.

Sobre esto, Agudelo et al. (2008) comentan que la investigación no experimental descriptiva no tiene como objetivo manipular las variables. Lo que en realidad se busca es observar todos los fenómenos a detalle y la forma en la que se dan en su contexto natural, sin llegar a intervenir, para su posterior análisis.

Por otro lado, Hernández Sampieri (2018) sostiene que el diseño no experimental se puede dividir en: diseño transversal o diseño longitudinal. Según el autor la diferencia radica en que el diseño trasversal toma datos en un solo punto en el tiempo puesto que el propósito es hacer una descripción de las variables en un momento específico en el tiempo y el diseño longitudinal toma información a lo largo del tiempo. Este concepto también es comentado por los autores Tucker (2004) y Liu (2008), que se encuentran citados en Hernández et al. (2014), donde concuerdan que una característica del diseño trasversal es que la información se recolecta por única vez en un momento exacto en el tiempo.

Con respecto a lo mencionado, este trabajo utilizó un diseño transversal debido a que se recolectó la información de los sujetos involucrados en el estudio, los intérpretes, una sola vez.

### **3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:**

Para el correcto entendimiento de la clasificación de las categorías y subcategorías se citó los temas que ayudaron a diferenciarlas y establecer a detalle esa distinción. Las categorías y subcategorías se consideraron apriorísticas, dado que se desarrollaron con anterioridad al proceso de recolección de datos, y se originaron en la búsqueda de información realizada durante el transcurso de la presente investigación.

La primera categoría fue “Herramientas Digitales”, las cuales son un conjunto de aplicaciones tecnológicas de información y como segunda categoría, “Tendencias” son señales o cambios, que están en constante movimiento. Sus subcategorías fueron: Modalidades y Ámbitos, siendo los indicadores de la primera: consecutiva, simultánea, de enlace y susurrada; y de la segunda: Interpretación de conferencias, Interpretación en medios audiovisuales, Interpretación social e Interpretación de tribunales.

### **3.3 Escenario de estudio:**

Debido a la naturaleza del tema y el contexto social que se vivía al comienzo de la investigación en el Perú, el escenario de estudio del presente trabajo de investigación fue un escenario virtual. Esto se debe a varios motivos que se detallan a continuación: 1) Fue excelente forma de avanzar con la recopilación de datos de muchos entrevistados al mismo tiempo, sin la necesidad de que los investigadores estuvieran presentes con ellos; 2) Permitió a esta investigación contar con los individuos que se muestran más aptos, pues no existió un limitante geográfico que impida a los investigadores llegar a individuos que cumplan con el perfil requerido para la investigación, además no hubo límite de distancia o tiempo, gracias a la flexibilidad de horarios que ofrecen los escenarios virtuales.

### **3.4 Participantes:**

Los participantes de esta investigación fueron intérpretes profesionales y con experiencia mínima de 3 años, viviendo en distintas partes del Perú y en el extranjero, cuyo requisito para estar dentro de la investigación fue el haber practicado la interpretación durante la pandemia y hasta la fecha actual. Además, se incluyó a quienes cambiaron su modalidad de trabajo de presencial a virtual durante el periodo de pandemia. El número de participantes en esta investigación fue de once. Para esta investigación, se consideró pertinente y suficiente la muestra obtenida, ya que el valor de los individuos estuvo en sus experiencias y apreciaciones que pudieron ofrecer, mismas que fueron analizadas según sus circunstancias y los criterios puestos en los instrumentos de recolección de datos.

### **3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:**

La técnica empleada para esta investigación fue la entrevista. Laura et al. (2013) comenta que es una técnica de investigación cualitativa de mucha utilidad siempre y cuando se mantenga el grado de exactitud en las descripciones e interpretaciones de las entrevistas. El objetivo de la entrevista en la investigación fue de tener un relato de las experiencias de los sujetos a través de una conversación entre iguales.

Del mismo modo, en cuanto a los instrumentos de recolección de datos, se usó una guía de entrevista con el fin de mantener la estructura y rapidez durante el transcurso de la recopilación de datos.

### **3.6 Procedimiento:**

En cuanto a los pasos que se siguieron para poder obtener la información; primero se elaboraron preguntas para un cuestionario abierto que se dio por anticipado a todos los participantes antes de entrevistarlos. El cuestionario abordó temas relacionados a la forma de hacer interpretación durante la pandemia, los programas y dispositivos más usados, además de la percepción que ellos tenían sobre las áreas de mayor demanda; esto se tradujo en preguntas sobre técnicas, modalidades y TIC que fueron usadas o implementadas en la pandemia. Posteriormente, se entrevistaba por medio de alguna plataforma virtual y se procedía a obtener todos los datos de los individuos; obteniendo de este modo información importante a la investigación. Finalmente, la información que se recopiló fue analizada para poder identificar las modalidades predilectas de la interpretación durante la pandemia, las herramientas tecnológicas que se usaron y los temas que son tendencia por su demanda.

### **3.7 Rigor científico:**

En cuanto al rigor científico aplicado al presente trabajo de investigación, se consideró muy importante contar con un instrumento de medición validado que pueda ser válido, confiable y objetivo, (Arias Valencia & Giraldo Mora, 2011). Por lo cual el instrumento, un cuestionario de preguntas abiertas, fue enviado para su evaluación y posterior validación por 3 profesionales con especialidades afines a los temas presentados en la investigación.

### **3.8 Método de análisis de datos:**

La información que se recopila fue analizada con el método análisis del discurso, el cual según Sayago (2014) corresponde a la utilización de distintas estrategias que permiten contrastar la información recabada teniendo como muestra a diferentes sujetos, y utilizando un enfoque fenomenológico.

### **3.9 Aspectos éticos:**

Este trabajo se realizó tomando en cuenta los aspectos éticos de la investigación, respetando los estándares de rigor científico como la validez y la confiabilidad de todos los procesos que se dieron durante la investigación.

Ciertamente hay todo tipo de casos, y el investigador debe aplicar la moral durante el transcurso de su investigación, debido a que esta última demanda de una conducta ética para poder ser desarrollada sin ningún impedimento.

Por otro lado, este trabajo contó con cuatro principios éticos que demuestran la validez de esta investigación, de acuerdo al modelo dado por (Acevedo Pérez, 2002).

El principio de beneficencia, que establece que se prioriza el bienestar de los participantes al momento de realizar una investigación. Este principio se fundamenta en la protección y defensa de los derechos de los demás, es el más evidente de todos ya que garantiza que la investigación será segura y efectiva.

El principio de no-maleficencia: se basa en el principio hipocrático de *Primum non nocere*, es decir "ante todo, no hacer daño". Debe entenderse como el compromiso y la obligación por no causar daño a las personas que participan durante el proceso de investigación. En la práctica se refiere a que el balance entre los beneficios y los riesgos debe ser siempre a favor de los beneficios.

En cuanto al principio de autonomía, se remite a la premisa de abogar siempre por el respeto a la autonomía de los participantes y su derecho a decidir, especialmente si podrían verse afectados por su participación en el estudio. A este principio también se le conoce como el que representa el consentimiento informado de los participantes.

Por último, el principio de justicia se basa en dos hechos 1) Todas las personas, por el mero hecho de serlo, tienen la misma dignidad, independientemente de cualquier circunstancia, por lo que son merecedoras de igual consideración y respeto. 2) Requiere una distribución justa y equitativa de los beneficios de la participación del estudio de investigación.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentaron los resultados de la investigación actual, los cuales fueron obtenidos a partir de entrevistas realizadas a intérpretes profesionales con experiencia en interpretación durante el periodo de la pandemia COVID-19. Estas entrevistas se llevaron a cabo de manera virtual utilizando una guía de entrevista y posteriormente se realizó un proceso de clasificación de las respuestas con el objetivo de identificar la información importante y necesaria para abordar los objetivos generales y específicos de esta investigación.

Con relación al objetivo general, el cual pretende analizar los cambios en el campo de la interpretación ocurridos durante la pandemia en cuanto a herramientas digitales y de las expectativas sobre las nuevas tendencias, los resultados señalaron que la demanda del servicio de interpretación remota aumentó exponencialmente durante la pandemia, dejando de lado hasta cierto punto las reuniones presenciales. Por lo cual la mayoría de los intérpretes actualizaron sus herramientas de trabajo incluyendo el *hardware*, como son los dispositivos electrónicos usados para comunicarse y contar con la ayuda visual necesaria para entregar un mejor producto a su cliente y el *software*, que son los programas a utilizar para el ejercicio de la interpretación siendo de principal uso la plataforma Zoom. Esta al ser relativamente económica, fácil de usar y de uso muy generalizado se convirtió en la plataforma favorita de muchos. Sin embargo, hubo algunas excepciones en las que se utilizaron plataformas especializadas para la interpretación y, en consecuencia, tuvieron que capacitarse para familiarizarse con ellas. Además, por la naturaleza de la pandemia, se esperaba que la interpretación de servicios públicos sea el ámbito más trabajado, especialmente el área sanitaria. Sin embargo, el área comercial también tuvo gran relevancia. Adicionalmente, modalidades como la simultánea y la consecutiva aventajaron a otras como la susurrada o la de enlace ya que se prestaban más para la interpretación de forma remota.

En relación con el primer objetivo específico que identificar cuáles fueron las herramientas digitales con mayor frecuencia de uso para la interpretación

durante la pandemia. Los resultados señalaron que las herramientas digitales más utilizadas en cuanto a *hardware* fueron los ordenadores, *headsets*, cámaras web de alta calidad, micrófonos, en especial los que tienen cancelación de ruido, y una pantalla adicional, como otra *laptop* o una *tablet*. En menor medida, se realizó la interpretación por teléfono o se utilizó un solo dispositivo, aunque de forma general, se puede decir que el internet superó por mucho a la telefonía. Respecto al uso de *software*, una buena conexión a internet fue muy importante ya que de eso dependía el correcto funcionamiento de las plataformas de interpretación y los canales de comunicación con el cliente u otro intérprete dentro de las plataformas. Para evitar los problemas de conexión la mayoría de intérpretes hizo cambios en su proveedor del servicio, mientras que otros utilizaron herramientas adicionales como extensores de red.

En relación con el segundo objetivo específico que es identificar las modalidades de interpretación predilectas durante la pandemia. Los resultados señalaron que las modalidades más utilizadas en ese contexto fueron la interpretación simultánea e interpretación consecutiva. Debido a que ofrecen ventajas que se adaptan a la forma de trabajo virtual. Sin embargo, estas modalidades no se pudieron utilizar en todos los casos, ya que su uso depende de factores tales como el tiempo asignado para el evento, conferencia o reunión; el presupuesto que el cliente tiene disponible; el tipo de plataforma y el ámbito a interpretar. Por otro lado, se evidencia una preferencia de parte de los intérpretes por la interpretación simultánea ya que es más llevadera, no toma mucho tiempo y resulta más cómoda para la audiencia. Sin embargo, las opiniones se dividen cuando se comenta sobre lo que los clientes buscan en una modalidad de interpretación; ya que si bien existen clientes que coinciden en su preferencia por la modalidad simultánea, hay un sector que opta por la interpretación consecutiva dado que proporciona un espacio adecuado para hacer preguntas e interactuar con el público. En menor proporción, se utilizó la de enlace, esporádicamente de manera presencial, siguiendo todas las normativas de bioseguridad sugeridas por las autoridades.

Respecto la predilección en cuanto a las plataformas en que se llevaron a cabo los encargos de interpretación, los resultados muestran que las plataformas genéricas de videoconferencia fueron preferidas en comparación con las plataformas especializadas para interpretación. Programas como Zoom, Google Meet y Microsoft Teams fueron los más solicitados por los clientes debido a muchos factores como su fácil manejo y sencilla interfaz, que es una gran ventaja al compararlos con algunas plataformas especializadas que requieren realizar una capacitación de 3 días para connaturalizar con su sistema. Por otro lado, los altos precios de las plataformas especializadas, hacen que estas sean percibidas como poco prácticas e ineficaces por muchos clientes e incluso algunos intérpretes. Algunas de estas plataformas pueden llegar a costar hasta 300 dólares por hora, contrariamente a las plataformas genéricas de videoconferencia, cuyos precios son significativamente más accesibles, incluso las que cuentan con características adecuadas para la interpretación, con más de un canal de audio.

En relación con al tercer objetivo específico que es identificar las nuevas tendencias en ámbitos que serán abordados y requeridos para interpretación post-pandémica, los resultados señalaron que la tendencia se inclina hacia la interpretación de servicios públicos, que incluye el área sanitaria y jurídica; el área comercial, que incluye la importación y exportación de productos, además del comercio de macro empresas con empresas internacionales dentro del territorio nacional; la ingeniería minera y agroindustrial. Los resultados demuestran que estos ámbitos de interpretación son áreas que no vieron interrumpido su eje de crecimiento y buscaron formas de seguir resaltando a través de la interpretación remota. Por lo cual, se espera que estas áreas mantengan la misma dirección de desarrollo o demanda de forma continua aun después de la pandemia. Por otra parte, algunos intérpretes estiman que la modalidad remota encontrará un equilibrio en su uso en comparación con la forma presencial, siendo ahora la preferida de muchos clientes porque ahorran dinero y tiempo, pues ya no es necesario contratar por días al intérprete, sino por horas.

A continuación, se presenta de acuerdo a lo obtenido del apartado de resultados, la discusión del presente trabajo, donde revelaron similitudes con resultados obtenidos en los antecedentes mostrados en esta investigación.

En cuanto al objetivo general, que corresponde al análisis de los cambios en el campo de la interpretación ocurridos durante la pandemia en cuanto a herramientas digitales, además de las expectativas sobre las nuevas tendencias, se evidenció que hubo una gran demanda de interpretación remota especialmente para las modalidades simultánea y consecutiva que se llevaron a cabo principalmente en la plataforma Zoom. Mientras que los ámbitos de interpretación más frecuentes fueron tanto en el área sanitaria que pertenece a servicios públicos y el área comercial. Estos resultados tienen similitud con los obtenidos por García Conqui en su investigación, *Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021*; donde uso un enfoque cualitativo. El resultado que obtuvo refleja la popularidad que ha conseguido la interpretación remota en los últimos años; además reporta que la demanda de interpretación por video o plataforma es muy popular.

Con relación al primer objetivo específico que es distinguir cuáles fueron las herramientas digitales con mayor frecuencia de uso para la interpretación durante la pandemia. Se evidenció que los dispositivos más utilizados fueron los ordenadores, *headsets*, cámaras web, micrófonos, *tablets* y pantallas adicionales; dado que en esta coyuntura la gran mayoría tuvo que pasar a una modalidad en *Home Office*. En cuanto a *software*, lo más importante fue contar con una conexión estable de internet por lo que muchos tuvieron que realizar cambios en su proveedor de servicios. Por último, respecto a las plataformas más frecuentes para trabajar la interpretación remota se observó que los servicios genéricos de videoconferencia superaron en número a las plataformas especializadas. Parte de estos resultados tienen similitud con lo que menciona la autora Ruiz Mezcua en su investigación, *El triple reto de la interpretación a distancia: Tecnológico, profesional y didáctico*, puesto que este trabajo tuvo por objetivo general analizar la interpretación remota desde un

punto de vista profesional, didáctico y tecnológico para lo cual contó con un enfoque cualitativo y concluye que para llevar a cabo el trabajo de interpretación profesional es necesario contar con herramientas tecnológicas adecuadas. Además, en su artículo titulado, *Competencia digital y TIC en interpretación: renovarse o morir*, donde se buscó analizar cuál es el efecto de la tecnología en la interpretación profesional, resaltó la importancia de que el profesional esté bien capacitado y se adapte al manejo de estas herramientas, especialmente al considerar el continuo avance de la inteligencia artificial.

Con relación al segundo objetivo específico que es identificar las modalidades de interpretación predilectas durante la pandemia. Se evidenció que las dos modalidades con mayor concurrencia fueron la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. Si bien su uso depende de diversos factores se notó una ligera preferencia por parte de los intérpretes y algunos clientes por la interpretación simultánea. Estos resultados tienen similitud con los obtenidos por Ríos Cruz en su investigación, *Significado de las experiencias de los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia COVID- 19, Lima 2021*, donde se buscó comprender las experiencias obtenidas por los intérpretes durante la pandemia por lo que este trabajo uso un enfoque cualitativo, concluyendo que las modalidades predilectas para la interpretación son la simultánea y consecutiva.

Con relación al tercer objetivo que es identificar las nuevas tendencias en temáticas que serán abordadas y requeridas para interpretación en los años próximos a la pandemia, se demostró que, partiendo de las experiencias particulares de cada uno de los intérpretes y habiendo explicado la aplicación que se le da a la palabra “ámbitos” en esta investigación, basada en el modelo de Mikkelson & Jourdenais (2015) que la definen como las áreas de interpretación según el contexto, las cuales incluyen la interpretación de conferencias, la interpretación de servicios públicos, la interpretación sanitaria y la interpretación judicial, entre otras; se considera que los ámbitos más abordados en los años próximos a la pandemia son el ámbito de la interpretación sanitaria y el ámbito de interpretación comercial o de negocios.

## V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, se concluye que la demanda del servicio de interpretación remota aumentó durante el periodo de la pandemia, reemplazando así a las reuniones presenciales. Por lo que la mayoría de los intérpretes se vieron en la necesidad de renovar sus dispositivos y optimizar la contratación de servicios de internet que poseían, con el objetivo de brindar un mejor servicio y adaptarse al cambio que estaban viviendo. Algunos enfrentaron dificultades para ajustarse a la virtualidad, teniendo que capacitarse para llegar a manejar de forma óptima las plataformas y dispositivos que debían usar.

Con respecto al primer objetivo específico, se concluye que en cuanto a terminales los más utilizados fueron computadoras, *tablets*, cámaras web y micrófonos; en el caso de las redes, el internet superó por mucho a los servicios de interpretación por teléfono; y respecto a los servicios, las herramientas digitales más utilizadas fueron las plataformas de interpretación genéricas, siendo Zoom la plataforma preferida tanto por intérpretes como por clientes.

En cuanto al segundo objetivo específico, se concluye que las modalidades que mostraron mayor asiduidad fueron, en primer lugar, la interpretación simultánea, seguida de la interpretación consecutiva, con una mínima diferencia en cuanto a preferencia, que mayormente se hizo a pedido del cliente.

Por último, en relación con el tercer objetivo específico, se concluye que existe una predisposición hacia el ámbito de interpretación sanitaria, a raíz de la pandemia y del crecimiento de las áreas tecnológicas-científicas; además del ámbito comercial, principalmente en cuanto a importaciones y exportaciones.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Considerando las conclusiones y resultados obtenidos, se presentan las siguientes recomendaciones a los lectores:

Se recomienda estar siempre actualizado acerca del uso y la aplicación de las nuevas tecnologías, dispositivos y plataformas especializadas dentro de la profesión de la interpretación, ya sea en modalidad presencial o remota.

Se recomienda buscar contenido prospectivo de manera continua, que permita a los profesionales anticiparse a los cambios que puedan o estén surgiendo en su entorno profesional y les otorguen la capacidad de adaptarse, comprender y tomar decisiones informadas para mejorar la eficacia de su desempeño.

Se recomienda adoptar un enfoque mixto en las investigaciones posteriores a este estudio que aborden las tendencias o tendencias emergentes del mercado en el campo de la interpretación. Esta combinación de métodos permitirá abordar las experiencias de los intérpretes, así como obtener una evaluación más precisa de la demanda y el crecimiento de las tendencias.

## REFERENCIAS

- Acevedo Pérez, I. (2002). ASPECTOS ETICOS EN LA INVESTIGACION CIENTIFICA ETHICAL ISSUES IN CIENTIFIC RESEARCH. *CIENCIA Y ENFERMERIA*, 8(1), 15–18.
- Agudelo, G., Aignerren, M., & Ruiz, J. (2008). *Vista de EXPERIMENTAL Y NO-EXPERIMENTAL*.  
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/ceo/article/view/6545/5996>
- AICE - Asociación de Intérpretes de España. (n.d.). Retrieved November 20, 2022, from <https://www.aice-interpretres.com/es/faqs-traductor-interprete.php>
- AIETI – Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (n.d.-a). Retrieved October 17, 2022, from <https://www.aieti.eu/>
- AIETI – Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (n.d.-b). Retrieved October 17, 2022, from <https://www.aieti.eu/>
- Arias, J. (2020). Proyecto de Tesis. Guia para la elaboración. *Repositorio CONCYTEC*, 38–53. <https://repositorio.concytec.gob.pe/handle/20.500.12390/2236>
- Arias Valencia, M. M., & Giraldo Mora, C. V. (2011). *El rigor científico en la investigación cualitativa*. <http://www.scielo.org.co/pdf/iee/v29n3/v29n3a20.pdf>
- Braun, S. (2015). *Remote Interpreting*.  
[https://www.researchgate.net/publication/280305163\\_Remote\\_Interpreting](https://www.researchgate.net/publication/280305163_Remote_Interpreting)
- Carbajal, E., Margot, J., Ávila, G., Axel, R., Calero Moscol, M., & Rosa, C. (2020). La interpretación profesional remota durante la pandemia Covid-19, Lima, 2020. *Repositorio Institucional - UCV*.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/58039>
- Collados Aís, Á., & Fernández Sánchez, M. (2001). “La interpretación bilateral: un enfoque multidisciplinario” [recensione del testo *Manual de interpretación bilateral di Ángela Collados Aís e María Fernández Sánchez (2001)*, Granada: Editorial Comares]. In *inTRAlinea (Online Translation Journal)*, pp. 1-5, (ISSN 1827-000X).  
[https://www.academia.edu/7124639/\\_La\\_interpretaci%C3%B3n\\_bilateral\\_un\\_enfoque\\_multidisciplinario\\_recensione\\_del\\_testo\\_Manual\\_de\\_interpretaci%C3%B3n\\_bilateral\\_di\\_%C3%81ngela\\_Collados\\_A%C3%ADs\\_e\\_Mar%C3%AD](https://www.academia.edu/7124639/_La_interpretaci%C3%B3n_bilateral_un_enfoque_multidisciplinario_recensione_del_testo_Manual_de_interpretaci%C3%B3n_bilateral_di_%C3%81ngela_Collados_A%C3%ADs_e_Mar%C3%AD)

a\_Fern%C3%A1ndez\_S%C3%A1nchez\_2001\_Granada\_Editorial\_Comares\_  
In\_inTRAlinea\_Online\_Translation\_Journal\_pp\_1\_5\_ISSN\_1827\_000X\_

Diéguez, I., & Lazo, R. (n.d.). *TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN (TIC) AL SERVICIO DEL TRADUCTOR PROFESIONAL 1.*

Domínguez Araújo, Lara., Arumí Ribas, M., & Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. (2015). La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias. *TDX (Tesis Doctorals En Xarxa)*. <http://www.tdx.cat/handle/10803/317965>

Escudero, C. L., Liliana, S., & Cortez Suárez, A. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica.*

Fantinuoli, C., & Prandi, B. (2018). Teaching information and communication technologies. A proposal for the interpreting classroom. *Trans-Kom, Journal of Translation and Technical Communication Research*, 2. [http://www.trans-kom.eu/bd11nr02/trans-kom\\_11\\_02\\_02\\_Fantinuoli\\_Prandi\\_Teaching.20181220.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd11nr02/trans-kom_11_02_02_Fantinuoli_Prandi_Teaching.20181220.pdf)

García Conqui, C. J. (2021). Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021. *Repositorio Institucional - UCV*. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/75750>

García García-Quismondo, S. (2021). *La interpretación de conferencias en tiempos de COVID. El caso del mercado local español.* <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/117952>

Gastó Jiménez, M. (2020). *La gestión de las emociones en una sesión de interpretación en los servicios públicos caracterizada por una alta carga emocional.* <https://ddd.uab.cat/record/230959>

Hernández Sampieri, R. (2018). *Metodología De La Investigación por Hernández Sampieri, Roberto - 9781456223960 - Journal. 2018.* <https://www.edicionesjournal.com/Papel/9781456223960/Metodologia+De+La+Investigacion>

- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., María del Pilar Baptista Lucio, D., & Méndez Valencia Christian Paulina Mendoza Torres, S. (2014). *Metodología de la Investigación* (6ta ed.). Mc Graw Hill Education.
- Jiménez, Ó., Óscar, S., & Serrano, J. (2019). Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020. *Revista Tradumatica*, 17, 59–80. <https://doi.org/10.5565/REV/TRADUMATICA.239>
- Laura, C. :, Díaz-Bravo, P., Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M., & Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación En Educación Médica*, 2(7), 162–167. [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2007-50572013000300009&lng=es&nrm=iso&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-50572013000300009&lng=es&nrm=iso&tlng=es)
- López Vilar, M. (2015). *The intelligence of the trends* [Universidad de Murcia]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/371449/TMJLV.pdf>
- Mikkelson, H., & Jourdenais, R. (2015). *The routledge handbook of interpreting*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=786133>
- Muntané, J. (2010). *Introducción a la Investigación básica*. [https://www.researchgate.net/publication/341343398\\_Introduccion\\_a\\_la\\_Investigacion\\_basica](https://www.researchgate.net/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica)
- Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. *Introducing Interpreting Studies*, 1–267. <https://doi.org/10.4324/9781315649573/INTRODUCING-INTERPRETING-STUDIES-FRANZ-P>
- Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The interpreting studies reader*.
- Rebullida Estébanez, S. (2012). *La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio*.
- Ríos Cruz, J. D. (2021). Significado de las experiencias de los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia COVID-19, Lima, 2021. *Repositorio Institucional - UCV*. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/81587>
- Ruiz Mezcuca, A. (2019a). Competencia digital y TICs en interpretación: «renovarse o morir». *EDMETIC*, 8(1), 55–71. <https://doi.org/10.21071/EDMETIC.V8I1.11062>

- Ruiz Mezcuca, A. (2019b). El triple reto de la interpretación a distancia: Tecnológico, profesional y didáctico. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2019(11), 243–262. <https://doi.org/10.6035/MONTI.2019.11.9>
- Russell, D. (2005). *Consecutive and simultaneous interpreting*.
- Sayago, S. (2014). El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales. *Cinta de Moebio*, 49, 1–10. <https://doi.org/10.4067/S0717-554X2014000100001>
- Spinolo, N. (2022). *Interpretación a distancia*. [https://www.aieti.eu/enti/remote\\_interpreting\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/remote_interpreting_SPA/)
- Tipiani Yarlequé, V. (2022). La interpretación simultánea remota y las condiciones laborales de los intérpretes limeños durante la pandemia de la COVID-19. *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)*. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/659911>
- Torre Salceda, L. (2017). *La aplicación de herramientas tecnológicas a la interpretación consecutiva*.
- Tri, D. H., Hong, N., & Nguyen, T. (2014). AN EXPLORATORY STUDY OF ICT USE IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING AMONG EFL UNIVERSITY STUDENTS. In *Teaching English with Technology* (Vol. 14, Issue 4). <http://www.tewtjournal.org>
- Valdivia Campos, C. (1995). *La interpretación*. 171–181.
- Valero-Garcés, C. (2019). Training public service interpreters and translators: Facing challenges. *Revista de Llengua i Dret*, 71, 88–105. <https://doi.org/10.2436/RLD.I71.2019.3262>
- Vivas Del Torno, E., Manuel, J., & Palacios, S. (2021). *El proceso de aprendizaje, la evaluación y la autopercepción del intérprete*. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/57462/TFM001586.pdf?sequence=1#page=11&zoom=100,109,594>
- Yang, S., Fichman, P., Zhu, X., Sanfilippo, M., Li, S., & Fleischmann, K. R. (2020). The use of ICT during COVID-19. *Proceedings of the Association for Information Science and Technology*, 57(1), e297. <https://doi.org/10.1002/PRA2.297>

Zaragoza Nuria. (2008). LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS Y EL PROTOCOLO. *Revista de Investigación y Crítica Estética*, 4, 99–108.

Zhang Menglu. (2020). Estudio del rol del intérprete en la interpretación de enlace. *Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*, 20, 1129–1141.  
[http://www.sinoele.org/images/Revista/20/Monografico\\_AA\\_H\\_2013/SinoELE\\_20\\_2020\\_AA\\_H\\_2013\\_V\\_Zhang.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/20/Monografico_AA_H_2013/SinoELE_20_2020_AA_H_2013_V_Zhang.pdf)

# ANEXOS:

## Anexo 1: Tabla de Categorización

Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivos generales y específicos	Categorías	Definición	Subcategorías	Indicadores	Metodología	
<p>Conocer los cambios ocurridos en el uso de herramientas digitales para la interpretación profesional durante la pandemia y las nuevas tendencias que se esperan para los años siguientes.</p>	<p>¿Cuáles fueron los cambios que se hicieron en el campo de la interpretación durante la pandemia en el uso de herramientas tecnológicas y cuáles son las nuevas tendencias que se esperan para los años próximos?</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Analizar los cambios en el campo de la interpretación ocurridos durante la pandemia en cuanto a herramientas digitales, además de las expectativas sobre las nuevas tendencias.</li> </ul> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar cuáles fueron las herramientas digitales con mayor frecuencia de uso para la interpretación durante la pandemia.</li> <li>Identificar las modalidades de interpretación predilectas durante la pandemia.</li> <li>Identificar las tendencias en interpretación que serán abordadas en la interpretación en los años próximos a la pandemia.</li> </ul>	Herramientas Digitales	<p>Son un conjunto de aplicaciones tecnológicas de información y comunicación generales y específicas, para diferentes campos profesionales. (Diéguez y Lazo, 2004)</p>	Herramientas digitales generales	Terminales	<p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Diseño de investigación: Descriptivo transversal.</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: Guía de entrevista.</p> <p>Escenario de estudio: Virtual</p> <p>Escala: Ordinal</p>	
					Herramientas digitales específicas para la interpretación	Servicios		
			Tendencias	<p>Son señales o cambios, que están en constante movimiento, y se pueden encontrar en el entorno social o cultural del individuo, en muchos aspectos de su vida y que afectan su comportamiento. Suelen ser, en su mayoría, actuales puesto que se dirigen hacia el futuro en un punto en el tiempo. (López Vilar, 2015)</p>	<p>Modalidades</p>	Consecutiva		
						Simultánea		
						De enlace		
						Susurrada		
						Ámbitos		Interpretación de conferencias
								Interpretación en servicios públicos
								Interpretación profesional
								Interpretación de Medios audiovisuales

## **Anexo 2: Instrumento de recolección de datos**

### **ENTREVISTA**

#### **Objetivos de la entrevista:**

Los objetivos de esta entrevista son los siguientes:

- Obtener información sobre los cambios ocurridos en el campo de la interpretación profesional durante el contexto de la pandemia del COVID-19 en cuanto a herramientas digitales (Herramientas Digitales generales y específicas para el campo de la interpretación).
- Identificar cuáles fueron las modalidades y los ámbitos de interpretación con mayor y menor demanda durante la pandemia.
- Conocer cuáles son las expectativas de los intérpretes sobre las herramientas digitales y las nuevas tendencias en su campo laboral para los años próximos a la pandemia.

#### **Propósito de la investigación:**

Responder la pregunta: ¿Cuáles fueron los cambios que se hicieron en el campo de la interpretación durante la pandemia en el uso de herramientas tecnológicas y cuáles son las nuevas tendencias que se esperan para los años próximos?

#### **Preguntas:**

1. Como parte de su trayectoria como intérprete profesional mencione la información que usted considere relevante (área de especialización, años de experiencia, combinaciones lingüísticas, entre otros). Además, mencione sobre su experiencia de trabajo durante el escenario de la pandemia o algún aspecto desafiante que experimentó en este contexto.

2. Mencione qué tipo de capacitaciones o cursos tuvo que realizar con la llegada de la pandemia. Indique también si fue una sola capacitación o si fueron varias a lo largo de la pandemia.
3. Indique si invirtió en los siguiente: proveedor de internet, adquisición o actualización de dispositivos electrónicos, etc.
4. Indique qué plataformas virtuales utilizó al realizar interpretación remota. ¿Utilizó plataformas genéricas (ej. Zoom, Teams) o especializadas en interpretación (ej. Interprefy, Interactio, Voice Boxer, etc.)?
5. Mencione qué cambios que se implementaron durante la pandemia se mantendrán en el campo de la interpretación (Ej. home office, plataformas virtuales, plataformas de control remoto de escritorio, plataformas de gestión de proyectos en línea, medidas de seguridad cibernética, etc.)
6. Comente qué modalidades de interpretación utilizó con mayor y menor frecuencia durante la pandemia, de manera presencial o remota. (Ej. consecutiva, simultánea, de enlace y susurrada)
7. En base a su experiencia, ¿qué ámbitos de la interpretación tuvieron mayor demanda durante la pandemia? Por ejemplo, Interpretación de conferencias; Interpretación de servicios públicos (sanitaria, judicial, de migraciones o bancaria); Interpretación en medios audiovisuales o Interpretación profesional (comercio internacional, actos diplomáticos, tecnología o política)
8. Mencione cuál fue la modalidad de interpretación predominante durante la pandemia, a que se debe y cuáles fueron las ventajas y desventajas que identifica dentro de esta modalidad.
9. Mencione cuales son las expectativas que tiene sobre el uso de las herramientas digitales en este campo laboral para los años próximos a la pandemia.

10. Señale qué ámbitos de la interpretación considera que mantendrán mayor relevancia en los próximos años. (Explique brevemente)

11. En cuanto a modalidades, ¿cuál considera que continuará siendo de alta demanda en los próximos años? (Explique brevemente)

## Anexo 3: Validación de Instrumento - Experto 1

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Inés Beatriz Murillo Vásquez

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Entrevista

#### ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Esta formulada con lenguaje comprensible.		2
OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		2
ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		2
ORGANIZACION	Existe una organizacion logica.		2
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la investigación.		2
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

#### IV. OBSERVACIONES

--



FECHA 15 /05/2023

## Validación de Instrumento - Experto 2

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Wilfredo Pacherras García

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Entrevista

#### ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Esta formulada con lenguaje comprensible.		2
OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		2
ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		2
ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		2
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la investigación.		2
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

SI

#### III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

#### IV. OBSERVACIONES

--

  
\_\_\_\_\_

FECHA 04/05/2023

## Validación de Instrumento - Experto 3

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Marlene Genoveva Coquis Polanco  
Grado Académico: Magister  
Cargo e Institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo  
Nombre del instrumento a elaborar: Entrevista

#### ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible		✓
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos	✓	
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación		✓
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica		✓
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación		✓
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos		✓
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores		✓
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis		✓
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		✓

#### II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

✓

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

#### IV. OBSERVACIONES

--



FECHA /05/2023

## Anexo 4: Consentimiento Informado

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

#### Sección I: Información básica

Usted ha sido invitado a participar en la investigación cuyo título es:

“Cambios en la Interpretación post pandémica: Herramientas Digitales y Nuevas Tendencias, Piura - 2023”

Autor	Maureen Oliva Román, Joás More Riofrío
Tipo de Investigación	Básica
Fuente de financiamiento	Propia
Propósito	Realizar una investigación con la finalidad de presentar a la Universidad César Vallejo – Filial Piura para obtener el título de: Traducción e Interpretación
Selección	Ha sido seleccionado (a) por pertenecer al grupo de intérpretes que forma parte del directorio del Colegio de Traductores del Perú.
Participación	Participando en la parte experimental de la investigación, desarrollando una entrevista.
Riesgos probables	.....(ninguno).....
Confidencialidad	Los datos que alcance a nivel de desarrollo de instrumentos de investigación serán reservados y utilizados exclusivamente para la investigación.
Aportes	Su participación en la investigación no exige aportes económicos.
Ética en la investigación	Durante su participación se aplicará el Código de Ética de la UCV relacionado con la investigación.
Comunicación-contactos	Teléfono Móvil: 974135649 / 959146011 Correo electrónico: <a href="mailto:mdolvao@gmail.com">mdolvao@gmail.com</a> / <a href="mailto:joasmore19@gmail.com">joasmore19@gmail.com</a>

#### Sección II: Acta

Se me ha invitado a participar. He leído y escuchado la información relacionada con mi participación en la investigación, entiendo las declaraciones correspondientes y la necesidad de dejar constancia de mi consentimiento; para lo cual firmo libre y voluntariamente, señalando mi dirección y N° Teléfono-móvil: +1 336 835 8884, recibiendo una copia del presente documento, ya firmado.

Yo, Moisés Jonathan Zelada Basaín, con DNI N°: 47057625  
mayor de edad, domiciliado en: 813 Granite Street, Apt. H, Greensboro, NC 27403, EE.UU. distrito: ---  
consiento en participar en la investigación titulada:

“Cambios en la Interpretación post pandémica: Herramientas Digitales y Nuevas Tendencias, Piura – 2023”

He sido informado (a) de los objetivos de la investigación, además con información clara y precisa de la investigación, modalidad de participación, riesgos y beneficios, voluntariedad, derecho a conocer los resultados, derecho a retirarse de la investigación en cualquier momento, confidencialidad, participación enmarcada en el código de ética de la investigación.

Lugar y fecha.....Greensboro, Carolina del Norte, EE.UU.

15 de mayo de 2023

Firma.....

## TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

Cambios en la Interpretación post pandémica: Herramientas Digitales y Nuevas Tendencias, Piura - 2023

Objetivo 1: Analizar los cambios en el campo de la interpretación ocurridos durante la pandemia en cuanto a herramientas digitales y de las expectativas sobre las nuevas tendencias.

**Pregunta 1 :** Como parte de su trayectoria como intérprete profesional mencione la información que usted considere relevante (área de especialización, años de experiencia, combinaciones lingüísticas, entre otros). Además, mencione sobre su experiencia de trabajo durante el escenario de la pandemia o algún aspecto desafiante que experimentó en este contexto.

**Participante 1** He trabajado como intérprete para doctores extranjeros en el Área Médica durante (4 años) También, cuento con experiencia en Ingeniería Química (Ciencias Duras) por lo que puedo interpretar esos temas. Si tú tienes el conocimiento de un tema y habilidades blandas y duras tú puedes interpretar. He trabajado para el curador del museo británico Dr Irving Finkel. En cuanto a dificultades, cuando comenzó la pandemia yo estaba en Perú, tuve dificultades por el cambio de horario ya que interpretaba para otro país. Otro problema es el espacio, la cancelación de ruido y el internet, yo creo que esos dos son los principales. Es importante contar con micrófonos y audífonos de cancelación de ruido, etc. También cuando estaba en Perú pude comprar una *tablet* y ahora eso me ha ayudado mucho en el trabajo.

**Participante 2** Mi especialización es Minería, hago Interpretación consecutiva y simultánea (susurro viene con eso). Tengo bastante trabajo presencial actualmente ya que hubo restricciones antes por el COVID. Empecé a interpretar en 1994 y de forma esporádica, ya que era profesora en la universidad hasta el 2003. En ese año

empecé a trabajar en la mina hasta la actualidad (29 años de experiencia). Mi especialidad es Francés inicialmente, pero en mi caso a pesar de que hubo prácticas en francés, pero no hubo demanda. Actualmente me especializo en ingeniería en inglés. Durante la pandemia no tuve ningún aspecto desafiante como tal, ya que la interpretación remota ya existía, pero antes no había tantas herramientas como ahora. Por ejemplo, antes uno podía usar WhatsApp para interpretar en remoto. El teléfono servía como un segundo canal, la gente podía escuchar al orador y escuchar la traducción en su oído.

**Participante 3** Bueno, he trabajado con interpretación haciendo interpretaciones de acompañamiento bilaterales en diferentes provincias del país, desde el 2017 hasta el presente y todas fueron esporádicas cuando llegaron visitas de patrocinadores o del extranjero. Mis combinaciones son Español - Inglés. Durante la pandemia yo trabajé como intérprete en Bagua y Amazonas, viaje ahí por un desastre natural.

**Participante 4** La principal combinación lingüística con la que trabajo es la de francés y español, en menor medida también trabajo con francés e inglés. Empecé a trabajar como intérprete desde el año 1989. No tengo un área específica de especialización, he trabajado con diferentes contenidos temáticos a lo largo de mis 34 años de experiencia en interpretación. Al inicio de la pandemia nos fue mal porque muchos intérpretes se quedaron sin trabajo. Por así decirlo tuvieron que haber cómo reiniciarse en el mundo de la interpretación y fue importante que durante la pandemia las empresas se dieron cuenta de que nos necesitaban y gracias a sus necesidades de comunicación entre ellos varios pudimos seguir trabajando.

**Participante 5** Soy egresado de UCV, tengo una maestría en docencia universitaria y cuento con tres años de experiencia trabajando como intérprete. Me parece que lo más difícil fue adaptarse a las diferentes zonas horarias también el acento de los extranjeros por ejemplo hice interpretación de algunos clientes chinos que hablaban inglés y su acento me costaba mucho entender.

**Participante 6** Soy traductora intérprete egresada de la universidad César Vallejo de la sede Trujillo el ámbito en el que más me desempeño es el ámbito médico

Tengo 9 años de experiencia laboral en interpretación empecé en el año 2014 hasta la actualidad y las combinaciones lingüísticas que utilizo son el inglés el español y viceversa y bueno en cuanto a dificultades no muchas en la pandemia tuve que hacer interpretación remota durante el 2021 la empresa me brindó audífonos y la conexión a internet que necesitaba me pedían cierto número de velocidad de internet y bueno lo que sí fue un problema fue la bulla el ruido por la falta de acondicionamiento eso sí me causó mucho estrés porque no podía Escucharlo que tenía que interpretar.

**Participante 7** En mi caso yo realizo interpretación al inglés casi todos los días, pero también hago interpretación hacia el portugués y del portugués. Si bien, antes de la pandemia yo hacía interpretaciones de modo presencial y a raíz de la pandemia surgieron muchas cosas porque todo se tenía que hacer de modo virtual y afectó a muchas cosas sobre todo al sector económico, pero surgió una oportunidad en mi caso, ser intérprete médico para empresas del extranjero. El cambio al inicio fue muy desafiante por el tema de la terminología y seguir todos los parámetros que requiere la interpretación médica, en mi caso comencé hace un poco más de dos años y al iniciar bueno yo pensé que sabía inglés hasta que me encontré con la interpretación médica y sus términos, eso para mí fue lo más desafiante.

**Participante 8** Trabajo con inglés y español de forma directa también consecutiva en campañas médicas también estaba en sala de operaciones fisioterapia odontología antes de la pandemia solo me dedicaba a la interpretación de servicios públicos pero muy ocasionalmente también trabajo con portugués español en directa más en interpretación de conferencias y con coreano y español también en directa en seminarios en el aspecto de negocios y también en conciertos de artistas de k-pop como Super Junior Tengo 7 años experiencia aproximadamente y bueno una situación desafiante creo que no tuve pero me parece que hubo más demanda de traducción que de interpretación durante la pandemia especialmente de páginas web documentos de oficina documentos entre empresas etcétera.

**Participante 9** Soy Intérprete de la universidad femenina del sagrado corazón, más de 20 años de experiencia. Siento mucha pasión por mi carrera. Me dedico más a los textos académicos, también he trabajado en la fuerza aérea.

**Participante 10** Soy Intérprete en el campo de agronomía y pesca. Trabajo con distintas ONG en áreas como la labor social y protección a las mujeres. Trabajo con los gobiernos en el área de cooperación técnica internacional del Perú con Estados Unidos y Finlandia. Los idiomas en los que trabaja son inglés - español. Además, he realizado interpretaciones de forma inversa y directa.

**Participante 11** Soy Intérprete desde el 2018, he trabajado para Guías Scouts del Reino Unido y actualmente soy Intérprete médico en área de Optometría. Mis combinaciones lingüísticas son Inglés - Español en modalidad directa e inversa.

**Pregunta 2 Mencione qué tipo de capacitaciones o cursos tuvo que realizar con la llegada de la pandemia. Indique también si fue una sola capacitación o si fueron varias a lo largo de la pandemia.**

**Participante 1** No mucho, más que nada con el uso de herramientas asistidas, para traducción, no necesariamente para interpretación, sino traducción. Por otro lado, ya contaba con experiencia manejando espacios virtuales (plataformas). Hace no mucho, daba clases en línea y usaba Skype. Incluso cuando no era tan conocido zoom, yo ya lo usaba. - Es más autodidacta. Yo utilizo mucho cualquier herramienta, me gusta ser muy autodidacta.

**Participante 2** La interpretación remota ya existía en la pandemia, pero antes no había tantas herramientas. Se usaba WhatsApp (usando teléfono como segundo canal). Piensa que debería haber plataformas que implementen la interpretación y nadie quiere pagar esas plataformas, son muy caras. Zoom tiene predominancia o sino Teams. No tuve necesidad de hacer un curso o preparación.

**Participante 3** En cuanto a capacitaciones no tuve la necesidad. Quizás porque desde antes ya tenía la preparación necesaria. En cuanto a capacitación para aprender programas de interpretación no se dio el caso, yo trabajo con plataformas genéricas como Zoom, Blackboard, Collaborate.

**Participante 4** Bueno desde antes de la pandemia empecé a buscar formas de capacitarme y me di cuenta que muchos intérpretes hacen capacitaciones entre ellos lo hacen de forma gratuita como para ayudar al prójimo en estas plataformas se daban capacitaciones y los intérpretes teníamos la oportunidad de mejorar y practicar nuestras habilidades a la vez que capacitábamos a los demás era un trabajo conjunto.

**Participante 5** Llevé cursos de interpretación en Perú que los daba la universidad César Vallejo y me parece que las capacitaciones son indispensables pues te brindan soluciones para problemas que se presentan en el campo de la interpretación.

**Participante 6** Sí los entrenamientos antes eran en un espacio físico pero el material lo enviaban digital sin embargo en la pandemia todo se hizo de manera virtual No hubo contacto con personas no había recibido un entrenamiento en cuanto equipos glosario protocolos que iban a seguirse, pero sí tuve un entrenador colombiano que me ayudó mucho.

**Participante 7** Bueno en el caso de utilización de un *software*, tuve que aprender el manejo del *software* que utiliza la empresa donde yo ingresé que es uno privado, solo ellos lo manejan. pero además surgieron también en algún momento interpretaciones por Zoom, que es una plataforma en la que tuve que adaptarme para encontrar el manejo, ahora agregaron la opción de subtítulos que eso ayuda un montón. Entonces tuve que ir investigando cómo manejar el zoom para realizar una buena interpretación con las herramientas que tenía en la computadora. Aparte de eso en la empresa donde yo ingreso a trabajar, no entrenamos directamente a tomar llamadas sino tuvimos 6 semanas de capacitación donde nos enseñaron el uso del *software* y todos los protocolos a seguir en la interpretación médica.

**Participante 8** No tuve la necesidad de instruirme de manera especial, pero porque los temas que vi eran temas que yo ya manejaba.

**Participante 9** Fue difícil porque tenía que dejar de lado la presencialidad porque fue un cambio brusco, especialmente las primeras semanas, pero con el tiempo se fueron dando diferentes soluciones. Hubo dificultad para coordinar las sesiones de

interpretación, porque algunos clientes no conocían las herramientas digitales y no las manejaban. las plataformas salvaron el trabajo.

**Participante 10** No realicé ningún tipo de capacitación o curso.

**Participante 11** No necesité capacitación alguna durante la pandemia.

**Pregunta 3 Indique si invirtió en los siguiente: proveedor de internet, adquisición o actualización de dispositivos electrónicos, etc.**

**Participante 1** Es muy buena pregunta, bueno en ese entonces (tiempos de la pandemia), yo vivía en departamento, pero por la pandemia yo ya no tenía acceso a los lugares donde había un buen internet. Tuve que mudarme y acondicionar el departamento. Sin embargo, ya que tenía problemas de conexión de internet, compré un extensor de internet, tuve que condicionar para el ruido.

**Participante 2** Bueno, inicialmente no tuve necesidad de comprar ya que yo tenía una laptop y una *tablet*. Sin embargo, con el comienzo de la pandemia ya tuve la necesidad de comprar un pc (me ayudó mucho en traducción). La laptop solo cuando viajo o tengo que trabajar en mi cuarto. En lo que es internet hice un cambio, siempre he tenido un buen internet, pero actualmente tengo casi 400 de bajada y subida en conexión estable.

**Participante 3** Definitivamente tuve que comprar paquetes de internet, mejorar mis equipos que permiten la comunicación, headsets. También tuve que sacar permisos para trabajar durante la pandemia.

**Participante 4** Sí, sí fue mi caso durante la pandemia tuve que ingeniármelas para mantener el equipo que ya tenía y también tuve que comprar. En cuanto al resto, generalmente siempre he tenido un buen equipo de trabajo.

**Participante 5** Sí, se invierte en horas y también la conexión no era estable tuve que mejorar mi internet y aumentar la velocidad de este.

**Participante 6** Bueno mejorar la velocidad de mi internet pues lo demás me lo brindó la empresa.

**Participante 7** En realidad, lo bueno de esta empresa es que ellos te dan la laptop como los audífonos para que puedas hacer la interpretación , pero también sé que hay otras empresas que si te piden que tu tengas esos implementos. Entonces se de personas que han tenido que invertir en una buena laptop y audífonos para realizar el trabajo. Por otro lado, lo que sí tuve que mejorar fue el internet, ahí si necesité mejorar el internet.

**Participante 8** La verdad no tuve problemas con el servicio que ya tenía exceptuando las fallas de energía que a veces ocurrían debido a las lluvias.

**Participante 9** Tuve que mejorar el internet, contraté mayor velocidad además tuve que invertir en mejorar mi equipamiento, mejor cámara y un dispositivo más moderno.

**Participante 10** Realicé un cambio en el plan de datos de su hogar ya que la velocidad no era suficiente. Por lo demás, no hubo necesidad de adquisición de equipos durante la pandemia, sin embargo, actualmente pude adquirir un dispositivo adicional, una *tablet*, para ayudarme en mi trabajo.

**Participante 11** Tuve que invertir en ampliar la banda ancha de su internet. En cuanto a dispositivos como *headsets* o computadoras, la empresa se hizo cargo.

**Pregunta 4** Indique qué plataformas virtuales utilizó al realizar interpretación remota. ¿Utilizó plataformas genéricas (ej. Zoom, Teams) o especializadas en interpretación (ej. Interprefy, Interactio, Voice Boxer, etc.)?

**Participante 1** Yo puedo decir que no depende de la persona que provee el servicio de interpretación sino del cliente. Por ejemplo, en las ocasiones que tuve que interpretar para una organización en Inglaterra se usó la plataforma Zoom. En su mayoría hice en modalidad simultánea. Sin embargo, hay ocasiones donde piden la modalidad consecutiva, ya que el cliente quiere asegurar la calidad de la interpretación.

**Participante 2** Bueno, la plataforma preferida es Zoom, no tiene competencia. Solo he usado las plataformas especializadas solo para probarlas, pero en el uso real solo necesito Zoom. Sin embargo, o no se usan muy a menudo porque los clientes

no quieren pagar por una plataforma especializada porque ya es muy cara, cuando todo eso lo puede brindar una sola plataforma general que hace lo mismo. Al cliente final no le importa que la cabina se vea bonita, sino el resultado. Por otro lado, Zoom, si tú tienes una buena conexión a internet es más que suficiente, puedes poner diferentes plataformas, hacer relé, hacer muchas cosas. Al final, aunque tengan plataformas especializadas si el cliente no pone bien el micrófono o no tiene una buena calidad de sonido, calidad de internet o si la reunión es híbrida, la reunión es un desastre. Si el cliente no se educa, poco se puede hacer.

**Participante 3** En mi caso solamente utilicé Zoom, Blackboard, Collaborate ya que yo realicé interpretaciones bilaterales de acompañamiento.

**Participante 4** Yo empecé con Interprefy pero esta plataforma cuesta casi \$300 la hora dado el precio los clientes prefirieron utilizar zoom que es una plataforma que cumple el mismo trabajo y es más accesible económicamente. Tuve solo un encargo de interpretación presencial el resto de mis interpretaciones fueron todas remotas durante lo más fuerte de la pandemia.

**Participante 5** En mi caso solamente utilicé Zoom.

**Participante 6** Zoom lo utilicé para entrenamiento, pero para el trabajo especializado también, hasta cierto punto. Y bueno por confidencialidad no puedo decir cuál es la plataforma que utilizábamos pues es una plataforma privada de la empresa. Pero también realicé interpretación telefónica.

**Participante 7** Bueno, en realidad utilicé muchas plataformas generales Zoom y Teams en algún momento, y Google Meets sólo una vez, pero después en su mayoría han sido plataformas especializadas de la empresa, esta plataforma el nombre es Linc sin embargo es una plataforma dedicada solamente para la empresa. No se puede adquirir.

**Participante 8** No, solo las plataformas genéricas.

**Participante 9** Básicamente plataformas genéricas, Teams, Meets y Zoom, porque son de mayor conocimiento para la otra parte. Una vez utilicé Voice Boxer.

**Participante 10** Solo he usado plataformas genéricas entre las cuales están Sky y Zoom.

**Participante 11** Actualmente uso el programa dado por la empresa, Language Line, el cual incluye 2 semanas de capacitación en el manejo del programa más un glosario de términos.

**Pregunta 5** Mencione qué cambios que se implementaron durante la pandemia se mantendrán en el campo de la interpretación (Ej. home office, plataformas virtuales, plataformas de control remoto de escritorio, plataformas de gestión de proyectos en línea, medidas de seguridad cibernética, etc.)

**Participante 1** Bueno, personalmente creo que todo se queda. Pasa que te pones en situación, puede ser que en un momento necesito poner una oficina en casa, otra cosa que tienes que pensar es en qué necesitas tú para hacer la interpretación. Ejemplo, si fuera presencial tengo que tener una cabina de interpretación, el servicio de relevo, los documentos y tomar apuntes con lapicero. Sin embargo, en línea es diferente, puedo contar desde mi experiencia lo que hago yo. Tengo mi laptop, *tablet*, y celular. La *tablet* para que me puedan escuchar y ver, la laptop con un documento abierto que es necesario y también el celular para buscar cualquier cosa. Eso te prepara para cualquier situación. Por eso yo creo que los cambios se van a quedar porque al final es un recurso más. De manera general pienso que el acceso a internet debería mejorarse, el acceso a laptops o computadoras debería ser para todos.

**Participante 2** Pienso que los cambios se mantendrán, para el cliente es mucho más barato tener reuniones de forma virtual, cero gastos en transporte, hoteles, etc. Es cierto que a muchas personas les gusta la presencial, pero se ha reducido mucho la necesidad de la presencialidad, salvo casos o reuniones muy especiales.

**Participante 3** Sí claro, definitivamente, muchos cambios llegaron para quedarse. El trabajo remoto ahora tiene mucha relevancia y no solo en el mundo de la interpretación y traducción sino en todos los campos laborales. Ayuda a mejorar la gestión de tiempos.

**Participante 4** Creo que todo se mantiene la interpretación remota llegó para quedarse y de hecho son muy prácticas las opciones que ofrece tanto para los clientes institucionales como para los privados.

**Participante 5** Antes de las pandemias los intérpretes no tenían la necesidad de ir a una oficina o apegarse a un horario fijo sin embargo actualmente no es el caso los clientes fijan un horario específico y es más monitoreado.

**Participante 6** Me parece que el Home Office se queda es definitivo también el tema del control remoto de escritorio y algunas plataformas digitales que se introdujeron durante la pandemia.

**Participante 7** Dentro de los cambios que se tuvo que hacer fue implementar el trabajo remoto, las empresas descubrieron que el trabajo remoto era viable para muchas personas y puestos de trabajo, yo creo que el trabajo remoto va a continuar para muchas cosas en especial para interpretación porque abarata costos, ya no necesitas implementar un lugar en donde tienes que tener muchas computadoras puestas ahí, sino que una persona ya tenga sus implementos o darle sus implementos, que trabaje desde casa y te asegure una calidad de trabajo. Esto favorece a las nuevas empresas emergentes y a los mismos intérpretes porque les permite una flexibilidad de horario y poder estar en un lugar donde se sientan cómodos para hacer la interpretación. Como dato te puedo comentar que al inicio solo había una empresa "*Interpretia*", actualmente hay 16 empresas que se dedican a la interpretación en el Perú.

**Participante 8** Bueno las aplicaciones para la toma de notas e interpretaciones de forma remota, todas las aplicaciones que se usan de forma remota, me parece que se van a quedar.

**Participante 9** El home office se queda, de hecho, porque resulta beneficioso para ambas partes, tanto la empresa como el trabajador. Las plataformas virtuales también seguirán siendo necesarias. Hay cosas que se pueden optimizar con la virtualidad.

**Participante 10** En mi opinión y experiencia ninguno, ya que los cambios fueron momentáneos, pues había que adaptarse al momento que se vivía, solo había dos opciones era adoptar la virtualidad o no hacer nada.

**Participante 11** Si, creo que tendrán vigencia. Son herramientas que se pueden usar para la interpretación.

**Pregunta 6 Comente qué modalidades de interpretación utilizó con mayor y menor frecuencia durante la pandemia, de manera presencial o remota. (Ej. consecutiva, simultánea, de enlace y susurrada).**

**Participante 1** Empecemos con la pandemia, la más frecuente ha sido la simultánea, no había pausa para hacer consecutiva pues hacer esa modalidad significa doblar el tiempo, pasar de hora y media a tres horas. Sin embargo, también usé la consecutiva pero muy pocas veces. Por otro lado, antes de la pandemia usaba mucho consecutiva. Recuerdo que interpreté para un doctor en biología de los países bajos cuando llegó al Perú a una planta industrial, ahí fue consecutiva. Luego en modalidad susurrada fue cuando fuimos a un tour, yo tenía que interpretar de ese modo para no interrumpir la presentación. Depende mucho de para que estas interpretando. En mi experiencia solo utilice de relé una vez, porque la paciente no hablaba en quechua. El doctor hablaba en inglés, yo interpretaba en español y el hijo de la paciente interpretaba ya que él sabía español y quechua.

**Participante 2** Hice una interpretación consecutiva y simultánea. Ya que fue un corte absoluto de la presencialidad, todo se canceló. Porque al inicio todo era como vacaciones, después las empresas despertaron del letargo y empezaron a hacer pequeños pedidos, todo remoto. Volví a enseñar en la UCV en 2020, después de eso empecé a trabajar para el gobierno en la ARC Autoridad para la Reconstrucción con Cambios y bueno las interpretaciones que se hacían era todo por zoom. Ya que ellos tenían un programa de entrenamiento para intérpretes me enviaban la grabación de las clases y escuchando el video debía interpretarlo, en Zoom compartía el video, lo interpretaba, lo grababa y quedaba como si fuera interpretación en vivo.

**Participante 3** En cuanto a modalidades, he realizado interpretación telefónica en algunos casos para coordinar la llegada de los visitantes. Susurrada también cuando trabajaba en Municipalidades, para el visitante.

**Participante 4** El 99% fue simultánea, el 1% fue remota por Teams o por Meets.

**Participante 5** Antes *in-site* en la Universidad Nacional en Paita en Piura sobre medicina y no contaba con internet después de la pandemia lo hice de manera remota Y es más sencillo Porque tienes el internet a tu disposición y puedes trabajar desde casa. Pero lo que más utilicé fue la simultánea.

**Participante 6** Bueno, de manera remota, la consecutiva porque permite que tengamos acceso al audio, la toma de notas y podemos emitir el mensaje con exactitud. Cuando trabajamos con compañeros es igual, pero creo que la simultánea podría hacerse de igual forma, me parece que presencial podría ser la interpretación susurrada simultánea.

**Participante 7** En mi caso la más utilizada es la interpretación consecutiva ya que desde que comencé a trabajar hasta ahora siempre se ha utilizado, es la que más uso , también cuando he ido de manera presencial ha sido consecutiva y también simultánea. Digamos que como primer punto va la consecutiva, luego la simultánea, la interpretación de enlace y solo una vez use el susurrado.

**Participante 8** La consecutiva de forma general de enlace y de acompañamiento y la de conferencias.

**Participante 9** Consecutiva. Es lo que más usó, especialmente a nivel de empresas, aunque en eventos más grandes, la simultánea también.

**Participante 10** En mi caso, la consecutiva se usó en modalidad virtual durante la pandemia. Luego, en post pandemia hice todo presencial, mucha traducción a la vista. Hay casos donde tengo que hacer un resumen de lo que se está hablando para luego presentarlo al cliente.

**Participante 11** La modalidad Consecutiva ha sido la que más he usado. La modalidad simultánea casi no la he visto. Interpretación de enlace cuando trabajé para los scouts.

**Pregunta 7** En base a su experiencia, ¿qué ámbitos de la interpretación tuvieron mayor demanda durante la pandemia? Por ejemplo, Interpretación de conferencias; Interpretación de servicios públicos (sanitaria, judicial, de migraciones o bancaria); Interpretación en medios audiovisuales o

**Interpretación profesional (comercio internacional, actos diplomáticos, tecnología o política).**

**Participante 1** Depende de los contactos la demanda que tú vas a tener, en mi caso fue a través de un profesor que fui contratado y llegué al museo. Hice interpretación cultural.

**Participante 2** Yo creo que podría ir por servicios públicos y conferencias *in-house* (no estaban abiertas a cualquier público), también dentro de la empresa a clientes internos del programa. Luego todo se diversifica, aunque mi campo era ingeniería, tuve que hacer un cambio e inicié a trabajar con abogados en área legal, audiencias, etc. Me quedé trabajando con ellos, casi 3 años, de manera presencial con mascarillas a inicios de 2022. Hay mucho trabajo en la parte de servicios públicos e ingeniería.

**Participante 3** Definitivamente todo lo que tiene que ver con saneamiento, sanidad, salud es lo que más ha predominado. También productos audiovisuales relacionados con el tema de la COVID 19 ya que mucho material informativo venía de otros países.

**Participante 4** Jurídica, penal y ONG, Derechos Humanos, humanitario y medio ambiente.

**Participante 5** Bueno en el caso de otros colegas que conozco principalmente leyes, en mi caso medicina. Lo primero que buscan los clientes son doctores y no encuentran doctores que sepan ambos idiomas, así que ahí es donde empecé a trabajar yo.

**Participante 6** La remota consecutiva en un ámbito médico, ámbitos financieros, también automotriz, en ámbito bancario (por ejemplo: remuneraciones, etcétera), en psicología también, aunque la mayoría fue médica: operaciones o salud en general.

**Participante 7** Dentro de mi experiencia yo desarrolle la Interpretación sanitaria, pero también hubo muchísimo las interpretaciones de negocios internacionales y como tercero podría poner a la interpretación temas de ingeniería, minas, puertos.

**Participante 8** La interpretación de enlace y acompañamiento de temas turísticos antes de la pandemia, especialmente en las campañas médicas, la documentación de empresas, contenidos publicitarios, documentos de estudiantes que quieren postular para el extranjero, actas de nacimiento o matrimonio, constancias, certificados, términos empresariales y conciertos.

**Participante 9** Creo que la interpretación comercial, porque mucho se trabaja con empresas, en el área de importación y exportación. Equipos quirúrgicos.

**Participante 10** Bueno, en mi caso, los ámbitos de Agronomía y pesquería tuvieron mayor demanda.

**Participante 11** En mi experiencia la Interpretación de servicios públicos ha sido muy requerida, sobre todo en el área médica y servicio para personas migrantes.

**Pregunta 8 Mencione cuál fue la modalidad de interpretación predominante durante la pandemia, a que se debe y cuáles fueron las ventajas y desventajas que identifica dentro de esta modalidad.**

**Participante 1** En mi caso la predominante fue la Interpretación Simultánea. Yo no tuve problemas de conexión o espacio, sino el desafío fue el acento de los entrevistados o personas a interpretar. Lo que me ayudó en este caso fue tener experiencia previa con personas de otros países. La ventaja es que accedes a buenos clientes y contar con el acceso lucrativo.

**Participante 2** Definitivamente hubo mucha simultánea. Hubo consecutiva, pero no era muy práctico sobre todo por el entorno que era virtual. Sin embargo, la simultánea era en todos los sentidos era más llevadero, para los intérpretes y la audiencia. Hacer consecutiva era muy pesado, tomaba mucho tiempo. La consecutiva cobraba más, por el tiempo.

**Participante 3** Existe mucho de lo que es la interpretación telefónica, en EEUU para la salud. En esos casos se requiere de intérpretes, y por otro lado creo que la interpretación consecutiva o de acompañamiento se usó mucho por visitas de personas o eminencias en el campo de la medicina.

**Participante 4** Simultánea y creo que todas las instituciones pudieron reactivarse Gracias a ella me parece es que solamente tuvo ventajas.

**Participante 5** La simultánea que es complicada porque tienes que ejercitar bastante tu cerebro, pero te da tiempo para tomar notas y poder emitir el mensaje sin embargo algunos clientes no son muy permisivos si quieren el trabajo inmediatamente. Son mucho más exigentes.

**Participante 6** La consecutiva se tenía los recursos debido al contexto remoto y puedes aprender nueva terminología, pero su desventaja es la estática en la línea las interferencias que pueda haber debido al internet y la incomodidad que es el repetir especialmente si hay ruido alrededor.

**Participante 7** La ventaja en Interpretación consecutiva es que le da tiempo al intérprete para tomar notas de Interpretación consecutiva y aclarar cualquier tipo de duda que haya en la comunicación, es decir terminología desconocida, quizás en falla de audio porque se puede hacer la pregunta para que se repita. En cuanto a las desventajas muchas veces se alarga mucho el tiempo. Ya que cada persona toma su tiempo para expresarse y nosotros para interpretar.

**Participante 8** La consecutiva y la simultánea. La simultánea para reuniones en vivo por zoom y la consecutiva para reuniones entre negocios.

**Participante 9** Es algo que ya se va a instalar y que a futuro va a crecer debido a las ventajas que ofrece. Se puede llevar con éxito cualquier tipo de interpretación. Es más inmediato y se ahorra mucho, en dinero y tiempo.

**Participante 10** La modalidad preferida durante la pandemia fue la consecutiva. La ventaja que tiene esta modalidad es que permite al intérprete tener tiempo para consultar sus notas o refrescar algún término y revisar alguna palabra que no quedó clara .

**Participante 11** La más predominante fue la consecutiva, de la cual podemos tomar como ventaja que se realiza desde la comodidad de la casa, tienes las herramientas al alcance todo el tiempo. En cuanto a las desventajas puede ser que yo la realizo a través de teléfono y hay veces que surgen problemas técnicos, como son audio

cortado, se escucha lejos o hay ruido de fondo. Estos problemas escapan del control de la persona.

**Pregunta 9 Mencione cuales son las expectativas que tiene sobre el uso de las herramientas digitales en este campo laboral para los años próximos a la pandemia.**

**Participante 1** Es importante estar listos, no solo en el aspecto de interpretación sino buscar otras áreas. Por ejemplo, si haces un servicio, ¿cómo te van a pagar? Es muy importante aprender a manejar aplicaciones bancarias porque tiene relación con la interpretación. Es importante usar la tecnología para tener servicios de cuentas o pagos, servicios de pago o cuentas free. Es importante aprender cómo se usan las plataformas que necesitamos.

**Participante 2** Yo creo que siempre se pueden mejorar las cosas y las herramientas son muy aceptadas y las empresas pueden aprovechar eso, por ejemplo, Teams al ver la aceptación que tuvo Zoom pronto implementará las opciones para hacer interpretación. Por otro lado, las plataformas especializadas estarán destinadas a desaparecer, al menos que cambien sus precios para el ciudadano promedio. No resulta fácil para el cliente contratar estas plataformas. Con Zoom no sienten el precio.

**Participante 3** Estamos en constante cambio por lo cual considero que no hay nada que se pueda decir a ciencia cierta, solo sé que con los empleos saldrán a flote.

**Participante 4** Me parece que se mantendrán.

**Participante 5** Yo creo que sí se mantendrán pues estas nos facilitan el trabajo y permiten también que hagamos un trabajo más impecable esto sin duda favorece en gran manera nuestro desempeño.

**Participante 6** Bueno se espera que estas herramientas sigan ayudando en nuestro trabajo sin embargo la presencialidad volverá poco a poco y en caso de tener agendas apretadas lo remoto nos permite trabajar con mayor rapidez.

**Participante 7** Dentro de mi experiencia yo desarrolle la Interpretación sanitaria, pero también hubo muchísimo las interpretaciones de negocios internacionales y como tercero podría poner a la interpretación temas de ingeniería, minas, puertos.

**Participante 8** La modalidad remota ha venido para quedarse pues se ahorran gastos y ya no es necesario contratar al intérprete por todo un día sino solamente por horas.

**Participante 9** Es algo que ya se va a instalar y que a futuro va a crecer debido a las ventajas que ofrece. Se puede llevar con éxito cualquier tipo de interpretación. Es más inmediato y se ahorra mucho, en dinero y tiempo.

**Participante 10** Bueno, durante mi etapa formativa no use muchos recursos para interpretar, la situación cambió en mi trabajo, ya que los dispositivos que ayudan a dar un mejor servicio son muy apreciados y se quedarán durante mucho tiempo.

**Participante 11** Se espera que se continúen usando las herramientas digitales y se solucionen los problemas como cualquier interferencia en las comunicaciones en el futuro. Por otro lado, con el avance de la tecnología en inteligencia artificial parece que podremos ser dejados de lado. Sin embargo, el ser humano en interpretación nunca deja de ser necesario.

**Pregunta 10 Señale qué ámbitos de la interpretación considera que mantendrán mayor relevancia en los próximos años. (Explique brevemente)**

**Participante 1** Voy a tomar un año antes de la pandemia, sobre micro empresas. No te imaginas el número de cooperaciones que hay entre muchos países y empresas. Bueno sin esa experiencia previa no hubiera podido interpretar más adelante. El tema es desarrollo económico y el tema médico. Existe algo que se le llama "viajes de aprendizaje" donde se comparte material y experiencias donde llegan alumnos de enfermería o medicina humana. Yo digo que al menos en Perú lo que tenga que ver con desarrollo económico y salud. Otro tema puede ser la ingeniería (científico). Por ejemplo, en Sullana hay plantas industriales que se dedican a la exportación de frutas y se necesita gente que maneje el idioma y tenga conocimiento en esas áreas tipo negocios, desarrollo económico y medicina.

**Participante 2** Yo creo que hay 2 ámbitos con relevancia a futuro: definitivamente la interpretación médica es muy importante como consecuencia a la pandemia y la otra que continuará siendo relevante, teniendo un equilibrio entre lo remoto y lo presencial el área técnico-científico, especialmente minería.

**Participante 3** Considero que el ámbito de la medicina siempre será muy relevante, ya que la medicina avanza constantemente. La industria de los productos audiovisuales en Perú aún es inexplorada. El comercio, exportaciones, importaciones, ingeniería industrial, agroindustrial, etc. Conferencias sobre todo en inglés-español.

**Participante 4** Todos, eso no va a cambiar definitivamente.

**Participante 5** Yo creo que medicina continuará. Me parece que siempre será un campo de gran demanda.

**Participante 6** De conferencias el ámbito jurídico y médico también es servicios públicos y la de medios audiovisuales.

**Participante 7** Para mí, siento que la interpretación médica va a ser uno de los puntos principales que se va a mantener debido a que las personas extranjeras en países de habla inglesa o francesa o de cualquier idioma ha crecido muchísimo y la cantidad de inmigrantes que siguen llegan va a aumentar todavía más porque incluso las familias establecidas en el extranjero no manejan bien el idioma entonces necesitan a alguien que sirva como medio de comunicación. Siento que la Interpretación de negocios internacionales también va a seguir un montón porque la importación y exportación de productos va a continuar, porque siempre se necesita mandar o traer productos de algún lado y no solo es la traducción de documentos sino muchas veces personas que vienen a verificar ciertas cosas de productos. Como tercer punto diría la Interpretación de conferencias, no de un tema en específico sino a modo general porque se dieron cuenta que las conferencias se pueden hacer desde una plataforma de *streaming*.

**Participante 8** La documentación que respecta empresas, videoconferencias para la coordinación de envío de productos o proyectos, si antes se tenía que venir ahora ya no será necesario, las conferencias de diversos temas donde se pueden invitar a ponentes extranjeros para dar una charla o ponencia.

**Participante 9** Todo lo que tenga que ver con empresas es lo que más demanda tiene. Aunque también hay mucha solicitud a nivel académico. Presentación de trabajos de investigación.

**Participante 10** Agronomía y pesquera, la demanda aumentará en esta área de trabajo sobre todo en zonas propicias para el desarrollo de estas industrias.

**Participante 11** En mi opinión, creo que el área de medicina es muy fuerte, siempre se necesitan intérpretes médicos; Por otro lado, las industrias petrolera y agrónoma son muy requeridas por las actividades económicas que se desarrollan en la zona. Otra área importante son los temas jurídicos.

**Pregunta 11 En cuanto a modalidades, ¿cuál considera que continuará siendo de alta demanda en los próximos años? (Explique brevemente)**

**Participante 1** Bueno, si es en persona la modalidad consecutiva o en lugares donde el público no sea tan grande. Depende mucho del lugar también, por ejemplo, si no tienes todas las herramientas necesitas cambiar de modalidad. Simultánea siempre y cuando sea para muchas personas e información que no tenga que esperar porque eso duplica o triplica el tiempo.

**Participante 2** En cuanto a modalidades la Simultánea ha sido muy demandada, y el subtítulo y *dubbing* han crecido muchísimo. También *Voice-over*.

**Participante 3** En Piura, lo que predomina es la interpretación de acompañamiento, interpretación de salud, proyectos sociales, ayuda humanitaria, etc. A nivel nacional, asumo que la interpretación de enlace es necesaria para Interpretaciones a larga distancia. Un ejemplo es el concurso miss universo donde se cuenta con intérpretes a larga distancia.

**Participante 4** Simultánea remota y consecutiva remota.

**Participante 5** La simultánea y la consecutiva, a mi parecer.

**Participante 6** Me parece que la simultánea y consecutiva.

**Participante 7** Los dos fuertes siempre han sido la simultánea y la consecutiva, siento que va a seguir igual porque siento que el susurrado se va a ir dejando un

poco de lado. Ya que no necesitas estar de forma presencial en algún lado, sino que la persona va a poder poner unos audífonos y escuchar.

**Participante 8** La consecutiva tiene un porcentaje en proyectos porque se puede hacer contacto directo con la persona con la que se está hablando también la simultánea en temas de conferencias es muy demandada.

**Participante 9** La consecutiva se mantiene, es la más solicitada dentro de su círculo.

**Participante 10** Considero que la modalidad de interpretación consecutiva tendrá alta demanda, porque considero que en Piura no hay interpretación simultánea porque no hay equipos.

**Participante 11** Creo que la modalidad de interpretación consecutiva, es más efectiva, mucho más rentable y no necesitas equipos especializados como en la modalidad simultánea.